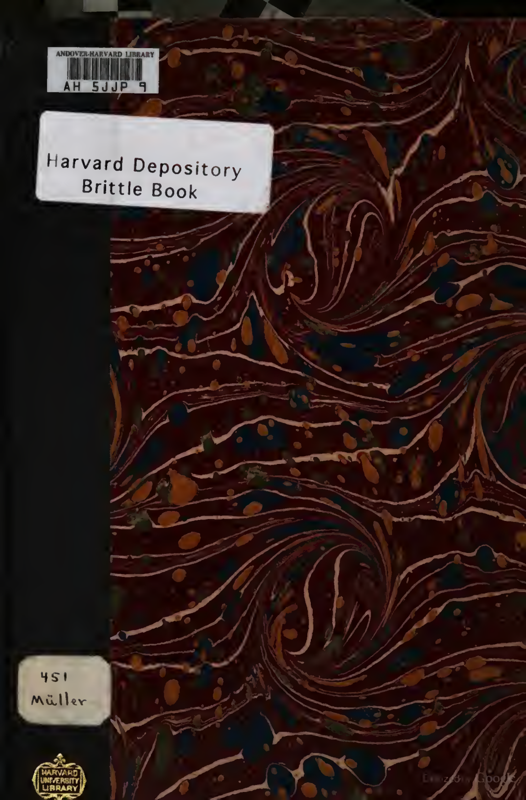

ANDOVER-HARVARD LIBRARY
AH 5JJP 9
Harvard Depository
Brittle Book
451
Müller
HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY





BIBLISCHE STUDIEN IV.

STROPHENBAU UND RESPONSION

IN EZECHIEL

UND DEN PSALMEN.

VON

DAV. HEINR. MÜLLER.

WIEN 1908.
ALFRED HÖLDER
K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER
BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
I., Rotenturmstraße 13.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Vorwort.

Rascher als mir lieb ist, gehe ich wieder daran, drei neue Belege für meine Strophentheorie der Öffentlichkeit vorzulegen. Sie drängten sich mir in einer Weise auf, daß ich sie, um Ruhe für andere dringende Arbeiten zu gewinnen, abschütteln muß. Diese Belege sind, so unglaublich es scheinen mag, durch die von Eduard Sachau veröffentlichten Papyrusurkunden von Elephantine hervorgerufen worden. Die höchst seltsame Tatsache, daß Kambyses bei seiner Eroberung Ägyptens (525 v. Ch.) dort schon den Tempel in Elephantine vorgefunden hat, erinnerte mich daran, daß Lektor M. Friedmann im Jahre 1888 in einer hebräisch geschriebenen kurzen Abhandlung ‚Ezechiel, Kapitel zwanzig‘,[1] die Hypothese aufgestellt hat, daß die Ältesten, welche bei Ezechiel erschienen waren, um JHWH zu befragen, ihn bewegen wollten, ihrem Plane, einen Tempel nach Art des jerusalemischen in Babel zu erbauen, seine Zustimmung zu erteilen.

Durch den bedeutsamen Fund von Elephantine schien mir diese Hypothese in eine neue historische Beleuchtung gerückt worden zu sein und ich hielt es für angemessen, das zwanzigste Kapitel auf diese Vermutung hin zu prüfen. Kaum daß ich die inhaltliche Unter-

[1] Der hebräische Titel lautet: הציון הוא ביאור לנבואת יחזקאל סימן כ׳ מאת מאיר איש שלום מורה בבית מדרש בווינא הבירה.

suchung in Angriff nahm, trat mir die strophische Gliederung mit einer solchen Evidenz entgegen, daß ich nnn ein doppeltes Interesse daran hatte, diese Rede zu prüfen: ein sachliches und ein formales. Zu welchen Resultaten ich dabei gekommen bin, wird man weiter unten erfahren.

Die minutiöse Untersuchnng einzelner Wendungen in der Rede Ezechiels, insbesondere des Ausdruckes ‚und sie waren widerspenstig gegen mich‘ (וימרו בי), der sich dreimal im Kap. 20 wiederholt, führte mich auf ähnliche Wendungen in dem Psalm 78 und gab mir so den Schlüssel in die Hand, diesen Psalm strophisch zu zerlegen.

Durch Zufall und weil ich mich wieder mit der Strophenfrage etwas intensiver beschäftigte, stieß ich nun auch anf die Spuren eines strophischen Aufbaues in Ezech. 23 und so stehe ich nun wieder vor dem Problem, welchem ich nach Möglichkeit aus dem Wege gehen möchte, das aber immer wieder an mich herantritt.

Und wieder ist es ein eigentümlicher Zufall, daß diese drei Beispiele die wichtigsten drei Typen meiner Strophentheorie repräsentieren. Ezech. 20 ist eine nüchtern-prosaische Rede, wo der Gedanke vorherrscht und ein Schematismus vorwaltet, bietet aber so sichere Paradigmata der Responsion, wie sie selbst bei diesem Propheten nicht häufig sind. Ganz anders verhält es sich mit Ezech. 23. Es ist eine poetische Gleichnisrede, wie sie Ezechiel liebt, mit starker Hervorkehrung des sexuellen Elements. Die Sprache ist gehoben und rhythmisch, die Responsionen seltener nnd minder sinnfällig, aber doch deutlich genug. Der Ps. 78 ist endlich wie alle hagiographischen Stücke rhythmisch mit geringen Ansätzen zn Responsionen, aber die Absätze sind durch respondierende Wendungen scharf markiert.

Ein sorgfältiges Studium derartiger Typen, von denen hier drei charakteristische vorliegen, dürfte vielleicht für diejenigen heilsam sein, die mit großer Gelehrsamkeit und großem Scharfsinn auf einspurigen metrischen Geleisen in falsche Richtungen sich bewegen.

Ezechiel Kap. 20.

(1) ויהי בשנה השביעית בחמישי בעשור לחדש באו אנשים מזקני ישראל לדרש את יהוה וישבו לפני

(2) ויהי דבר יהוה אלי לאמר

(3) בן אדם דבר את־זקני ישראל
ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה
הלדרש אתי אתם באים
חי אני אם אדרש לכם
נאם אדני יהוה.

(4) התשפט אתם התשפט בן אדם
את תועבות אבותם הודיעם

A, 0.

(5) ואמרת אליהם
כה אמר אדני יהוה
ביום בחרי בישראל
ואשא ידי לזרע בית יעקב
ואִוָדע להם בארץ מצרים
ואשא ידי להם לאמר
אני יהוה אלהיכם

A, 1.

(6) ביום ההוא נשאתי ידי להם
להוציאם מארץ מצרים אל ארץ אשר תרתי להם[1]
זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות

(7) ואמר אליהם
איש שקוצי עיניו השליכו
ובגלולי מצרים אל תטמאו
אני יהוה אלהיכם

---

[1] Vielleicht sind die beiden Zeilen so abzuteilen:
ביום ההוא נשאתי ידי להם להוציאם מארץ מצרים
[ולהביאם] אל ארץ אשר תרתי להם.

A, 2.

(8) וימרו בי
ולא אבו לשמע אלי
איש את שקוצי עיניוהם לא השליכו
ואת גלולי מצרים לא עזבו
ואמר לשפך חמתי עליהם
לכלות אפי בהם
בתוך ארץ מצרים

A, 3.

(9) ואעש למען שמי
לבלתי החל לעיני הגוים[1]
אשר נודעתי אליהם לעיניהם
להוציאם מארץ מצרים

B, 1.

(10) ואוציאם מארץ מצרים ואביאם אל המדבר
(11) ואתן להם את חקותי
ואת משפטי הודעתי אותם
אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
(12) וגם את שבתותי נתתי להם
להיות לאות ביני וביניהם
לדעת כי אני יהוה מקדשם

B, 2.

(13) וימרו בי בית ישראל במדבר
בחקותי לא הלכו
ואת משפטי מאסו
אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
ואת שבתותי חללו מאד
ואמר לשפך חמתי עליהם
במדבר לכלותם

---

[1] MT add. אשר המה בתוכם

B, 3.

(14) ואעשה למען שמי
לבלתי החל לעיני הגוים
[אשר המה בתוכם][1]
אשר הוצאתים לעיניהם

B, 4.

(15) וגם אני נשאתי ידי להם במדבר
לבלתי הביא אותם אל הארץ אשר נתתי [להם]
זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות
(16) יען במשפטי מאסו
ואת חקותי לא הלכו בהם
ואת שבתותי חללו
כי אחרי גלוליהם לבם הולך

C, 0.

(17) ותחס עיני עליהם משחתם
ולא עשיתי אותם כלה במדבר
(18) ואמר אל בניהם במדבר
בחקי אבותיכם אל תלכו
ואת משפטיהם אל תשמרו
ובגלוליהם אל תטמאו
(19) אני יהוה אלהיכם

C, 1.

[אני הוצאתי את אבותיכם ממצרים][2]
בחקותי לכו
ואת משפטי שמרו
ועשו אותם
(20) ואת שבתותי קדשו
והיו לאות ביני וביניכם
לדעת כי אני יהוה אלהיכם

[1] Fehlt in MT, ist aber aus V. 9, wo es überschüssig ist ergänzt.
[2] Fehlt im MT.

C, 2.

(21) וימרו בי הבנים
בחקותי לא הלכו
ואת משפטי לא שמרו לעשות אותם
אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
את שבתותי חללו
ואמר לשפך חמתי עליהם
לכלות אפי כם במדבר

C, 3.

(22) והש תי את ידי
ואעש למען שמי
לבלתי החל לעיני הגוים
אשר הוצאתי א[ב]ותם[1] לעיניהם

C, 4.

(23) גם אני נשאתי את ידי להם במדבר
להפיץ אותם בגוים
ולזרות אותם בגוים
(24) יען משפטי לא עשו
וחקותי מאסו
ואת שבתותי חללו
ואחרי גלולי אבותם היו עיניהם

---

(25) וגם אני נתתי להם
חקים לא טובים
ומשפטים לא יחיו בהם
(26) ואטמא אותם במתנותם
בהעביר כל פטר רחם
למען אשימם
וידעו כי[2] אני יהוה

---

[1] MT אותם. [2] MT למען אשר ידעו אשר.

D.

(27) לכן דבר אל בית ישראל בן אדם
ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה .
עוד זאת גדפו אותי אבותיכם
במעלם בי מעל

(28) ואביאם אל הארץ
אשר נשאתי את ידי לתת אותה להם
ויראו כל גבעה רמה וכל עץ עבות
ויזבחו שם את זבחיהם
ויתנו שם כעס קרבנם
וישימו שם ריח ניחוחיהם
ויסיכו שם את נסכיהם

(29) ואמר אליהם
מה הבמה אשר אתם הבאים שם
ויקרא שמה במה עד היום הזה!

E.

(30) לכן אמר אל בית ישראל
כה אמר אדני יהוה
הבדרך אבותיכם אתם נטמאים
ואחרי שקוציהם אתם זונים

(31) ובשאת מתנותיכם
בהעביר בניכם באש
אתם נטמאים
לכל גלוליכם עד היום
ואני אדרש לכם בית ישראל
חי אני נאם אדני יהוה
אם אדרש לכם.

(32) והעולה על רוחכם היו לא תהיה
אשר אתם אומרים נהיה כגוים
כמשפחות הארצות לשרת עץ ואבן

---

(33) חי אני נאם ארני יהוה אם לא
ביד חזקה ובזרוע נטויה ובחמה שפוכה אמלך עליכם
(34) והוצאתי אתכם מן העמים
וקבצתי אתכם מן הארצות אשר נפוצותם בם
ביד חזקה ובזרוע נטויה ובחמה שפוכה
(35) והבאתי אתכם אל מדבר העמים
ונשפטתי אתכם שם פנים אל פנים

(36) כאשר נשפטתי את אבותיכם במדבר ארץ מצרים
כן אשפט אתכם נאם אדני יהוה
(37) והעברתי אתכם תחת השבט
והבאתי אתכם במסורת הברית
(38) וברותי מכם המרדים והפושעים בי
מארץ מגוריהם אוציא אותם
ואל אדמת ישראל לא יבוא[ו][1]

---

(39) ואתם בית ישראל
כה אמר אדני יהוה
איש גלוליו לכו עבדו
ואחר אם אינכם שומעים אלי
ואת שם קדשי לא תחללו עוד
במתנותיכם ובגלוליכם
[וידעתם כי אני יהוה][2]

(40) כי בהר קדשי
בהר מרום ישראל
נאם אדני יהוה
שם יעבדוני כל בית ישראל
כלה בארץ שם ארצם
ושם אדרש את תרומותיכם
ואת ראשית משאותיכם בכל קדשיכם |

---

[1] MT. add. וידעתם כי אני יהוה.

[2] Fehlt im MT, ist aber aus V. 38 ergänzt.

(41) בריח ניחוח ארצה אתכם
בהוציאי אתכם מן העמים
וקבצתי אתכם מן הארצות
אשר נפצתם בם
ונקדשתי בכם לעיני הגוים

(42) וידעתם כי אני יהוה
בהביאי אתכם אל אדמת ישראל
אל הארץ [הטובה]
אשר נשאתי את ידי
לתת אותה לאבותיכם

(43) וזכרתם שם את דרכיכם
ואת כל עלילותיכם
אשר נטמאתם בם
ונקטתם בפניכם
בכל רעותיכם אשר עשיתם

(44) וידעתם כי אני יהוה
בעשותי אתכם למען שמי
לא כדרכיכם הרעים
וכעלילותיכם הנשחתות
בית ישראל נאם אדני יהוה!

Übersetzung.

(1) Und es geschah im siebenten Jahre, im fünften [Monat], am zehnten des Monats, da kamen etliche von den Ältesten Israels, um JHWH zu befragen und setzten sich vor mich.

(2) Und es ward mir das Wort JHWH's also:

(3) Menschenkind, rede mit den Ältesten Israels
Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr JHWH:
Um mich zu befragen kommt ihr?
So wahr ich lebe, nicht lasse ich mich von euch befragen,
Ist der Spruch des Herrn JHWH.

(4) Willst du sie richten, sie richten, Menschenkind,
So tu' ihnen die Gräuel ihrer Väter kund!

A, 0.

(5) Und sprich zu ihnen:
So spricht der Herr JHWH:
Am Tage als ich Israel erwählte,
Da erhob ich meine Hand (zum Schwure) dem Samen des Hauses Jakobs
Und gab mich ihnen zu erkennen im Lande Ägypten,
Erhob ihnen meine Hand und sprach:
Ich bin JHWH euer Gott.

A, 1.

(6) An jenem Tage erhob ich ihnen meine Hand,
Sie zu führen aus dem Lande Ägypten, in das Land, das ich ihnen erspähet,
Das fließend von Milch und Honig, eine Zierde ist aller Länder.

(7) Und ich sprach zu ihnen:
Werfet ein jeder die Scheusale eurer Augen fort
Und mit den Götzen Ägyptens verunreinigt euch nicht,
Ich bin JHWH euer Gott!

A, 2.

(8) Sie waren aber widerspenstig gegen mich
Und wollten nicht auf mich hören,
Die Scheusale ihrer Augen warfen sie nicht fort
Und die Götzen Ägyptens ließen sie nicht fahren.
Da dachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten,
Auszulassen meinen Zorn an ihnen
Inmitten des Landes Ägypten.

A, 3.

(9) Aber ich tat es um meines Namens willen,
Um ihn nicht zu entweihen in den Augen der Völker,
Vor deren Augen ich mich ihnen zu erkennen gegeben hatte,
Sie aus dem Lande Ägypten herauszuführen.

B, 1.

(10) Und ich führte sie heraus aus dem Lande Ägypten und brachte sie in die Wüste
(11) Und gab ihnen meine Satzungen
Und meine Rechte tat ich ihnen kund,
Welche der Mensch tun soll, damit er durch sie lebe.
(12) Auch meine Sabbate gab ich ihnen,
Daß sie ein Zeichen seien zwischen mir und ihnen,
Damit man erkenne, daß ich JHWH sie heilige.

B, 2.

(13) Aber es war widerspenstig gegen mich das Haus Israel in der Wüste.
In meinen Satzungen wandelten sie nicht
Und meine Rechte verachteten sie,
Welche der Mensch tun soll, damit er durch sie lebe,
Und meine Sabbate entweihten sie gar sehr.
Da dachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten,
In der Wüste sie zu vernichten.

B, 3.

(14) Und ich tat es meines Namens wegen,
Um ihn nicht zu entweihen in den Augen der Völker,
[In deren Mitte sie waren],
Vor deren Augen ich sie herausgeführt habe.

B, 4.

(15) Und doch erhob ich ihnen meine Hand in der Wüste,
Sie nicht zu bringen in das Land, das ich [ihnen] gehen wollte,
Das fließend von Milch und Honig, eine Zierde ist aller Länder.
(16) Weil sie meine Rechte verachteten,
Und in meinen Satzungen nicht wandelten
Und meine Sabbate entweihten;
Denn nach ihren Götzen ging ihr Sinn.

C, 0.

(17) Aher ich (mein Auge) hatte Mitleid mit ihnen, sie zu verderben,
Und ich machte ihnen nicht den Garaus in der Wüste.
(18) Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste:
In den Satzungen eurer Väter wandelt nicht
Und ihre Rechte heobachtet nicht
Und mit ihren Götzen verunreiniget euch nicht.
(19) Ich hin Jahweh euer Gott.

C, 1.

[Ich hahe eure Väter aus dem Lande Ägypten geführt.]
In meinen Satznngen wandelt
Und meine Rechte beohachtet
Und tut sie.
(20) Und meine Sabbate heiliget,
Daß sie ein Zeichen seien zwischen mir nnd euch,
Damit man erkenne, daß ich JHWH euer Gott hin.

C, 2.

(21) Und es waren widerspenstig gegen mich die Kinder,
In meinen Satznngen wandelten sie nicht
Und meine Rechte heobachteten sie nicht, sie zu tun.
Welche der Mensch tun soll, damit er durch sie lebe.
Meine Sahhate entweihten sie.
Da dachte ich meinen Grimm üher sie auszuschütten,
Meinen Zorn an ihnen ausznlassen in der Wüste.

C, 3.

(22) Doch ich hielt meine Hand zurück
Und tat es meines Namens wegen
Um ihn nicht zu entweihen in den Augen der Völker,
Vor deren Augen ich [ihre Väter] heransgeführt hahe.

C, 4.

(23) Auch ich erhob ihnen meine Hand in der Wüste,
Sie zu zersprengen unter die Völker
Und sie zn zerstrenen in die Länder;

(24) Weil sie meine Rechte nicht geüht,
Und meine Satzungen verachtet,
Und meine Sahhate entweiht hahen
Und ihre Augen nach den Götzen ihrer Väter [gerichtet] waren.

---

(25) Aher auch ich gah ihnen
Gesetze (Satznngen), die nicht gut waren,
Und Rechte, nach denen man nicht lehen kann.
(26) Und ich verunreinigte sie dnrch ihre Gahen,
Indem sie jeden Durchhruch des Mutterleihes [dem Feuer] weihten,
Damit ich sie starr mache
Und sie erkennen, daß ich JHWH hin.

D.

(27) Darnm rede znm Hause Israel, Menschenkind,
Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr JHWH
Auch dadurch lästerten mich enre Väter,
Indem sie Treuhruch an mir hegingen.

(28) Als ich sie hrachte in das Land,
Welches ihnen zn geben ich meine Hand (zum Schwure) erhohen hatte,
Da ersahen sie jeden hohen Hügel und jeden dicht helauhten Baum
Und opferten dort ihre Opfer
Und legten dort ihre ärgererregenden Gahen nieder
Und hrachten dort ihre liehlichen Gerüche dar
Und spendeten dort ihre Trankopfer.

(29) Und ich sprach zu ihnen:
Was ist es mit der ‚Höhe‘ wohin ihr steiget,
Und es wnrde ihr Namen ‚Höhe‘ genannt his auf heute.

E.

(30) Darnm sprich zum Hause Israel:
So spricht der Herr JHWH:
Wie, auf die Weise eurer Väter verunreinigt ihr euch?
Und ihren Scheusalen jagt ihr nach?

(31) Und im Darbringen eurer Gaben,
Indem ihr eure Kinder durchs Feuer führet,
Verunreinigt ihr euch
Für alle eure Götzen bis heute
Und ich soll mich von euch befragen lassen, Haus Israels?
So wahr ich lebe, ist der Spruch des Herrn JHWH,
Ich lasse mich nicht von euch befragen.

(32) Und was euch in den Sinn kommt, soll nicht geschehen,
Was ihr sprechet: Wir wollen sein wie die Völker,
Wie die Geschlechter der Länder zu dienen Holz und Stein.

---

(33) So wahr ich lebe, Spruch des Herrn JHWH,
Mit starker Hand, gestrecktem Arm und ausgeschüttetem Grimm werde ich euch regieren.
(34) Und werde euch herausführen aus den Völkern
Und euch sammeln aus den Ländern, in die ihr zerstreut wurdet,
Mit starker Hand, gestrecktem Arm und ausgeschüttetem Grimm.
(35) Und werde euch bringen in die Wüste der Völker
Und mit euch dort richten von Angesicht zu Angesicht.

(36) Wie ich mit euren Vätern gerichtet habe in der Wüste des Ägypterlandes,
So werde ich mit euch richten, Spruch des Herrn JHWH.
(37) Und ich werde euch durchziehen lassen unter dem Stabe,
Und euch bringen in die Fessel des Bundes
(38) Und von euch ausscheiden, die sich empörten und von mir abfielen;
Aus dem Land ihres Aufenthaltes werde ich sie herausführen,
Aber auf den Boden Israels sollen sie nicht kommen.

---

(39) Ihr aber Haus Israels,
So spricht der Herr JHWH:
Gehet, dienet jeder seinen Götzen
Und dann — wenn ihr mir schon nicht gehorchet — ferner
Sollt ihr (wenigstens) meinen heiligen Namen nicht entweihen
Durch eure Opfergaben und eure Götzen.
[Und ihr sollt wissen, daß ich JHWH bin.]

(40) Nur auf meinem heiligen Berge,
Auf der Bergeshöhe Israels,
Ist der Spruch JHWH's,
Dort wird mir das ganze Haus Israel dienen,
Insgesamt werde ich sie dort im Lande gnädig aufnehmen,
Und dort werde ich eure Hebeopfer einfordern
Und die Erstlinge eurer Gaben nebst all euren Heiligtümern.

---

(41) Beim lieblichen Opferduft werde ich euch gnädig aufnehmen,
Wenn ich euch aus den Völkern herausführe,
Und euch sammle aus den Ländern,
In die ihr zerstreut wurdet,
Und ich werde geheiliget werden durch euch vor den Augen der Völker.

(42) Und ihr werdet erkennen, daß ich JHWH bin,
Wenn ich euch auf den Boden Israels bringe,
In das [gute] Land,
Welches euren Vätern zu geben
Ich meine Hand erhoben habe.

(43) Und ihr werdet eures Wandels gedenken
Und all eurer Handlungen,
Womit ihr euch verunreinigt habt.
Und ihr werdet vor euch selbst Ekel empfinden
Wegen all eurer Bosheiten, die ihr geübt.

(44) Und ihr werdet erkennen, daß ich JHWH bin,
Wenn ich so mit euch verfahre meines Namens willen,
Nicht nach eurem bösen Wandel
Und nach euren verruchten Handlungen,
Haus Israels, ist der Spruch des Herrn JHWH.

Bei der strophischen Gliederung dieser Rede muß man von der historischen Übersicht (V. 5—24) ausgehen. Diese Übersicht zerfällt in drei Teile: die Israeliten in Ägypten (Kol. A), die Israeliten in der Wüste, erste Generation (Kol. B) und die Israeliten in der Wüste, zweite Generation (Kol. C). Die drei Teile forderten ge-

wissermaßen zu einer gleichmäßigen strophischen Behandlung heraus, ganz so wie die Strophenlegenden im Koran (Sûrat aš-Šuʿarâʾ).[1] Die Gliederung dieses mittleren Teiles läßt sich mit mathematischer Gewißheit nachweisen. Der Parallelismus der Strophen in senkrechter und wagrechter Richtung fällt so in die Augen, daß man einfach blind sein muß, um ihn zu leugnen. Freilich mußte der Aufbau erst gefunden werden und dies war bei dem fortlaufenden Text der Überlieferung und dem prosaischen Charakter der Rede nicht leicht. Ich selbst, der ein einigermaßen geübtes Auge für derartige Erscheinungen mir nach und nach angeeignet habe, bin oft an diesem Kapitel vorbeigegangen, ohne dessen Gliederung zu erkennen.

Man wird allerlei Einwendungen auch gegen die strophische Einteilung dieses Stückes machen, ich glaube aber bei der Besprechung desselben weiter unten, diese vollkommen widerlegen zu können, ich bilde mir aber nicht ein alle Welt zu überzeugen; denn vorgefaßte Meinungen sind, insbesondere wenn sie ein langes Leben im Gehirn haften, schwer zu beseitigen und das physikalische Gesetz, daß ein Körper in einen Raum erst eindringen kann, wenn er einen andern verdrängt hat, gilt auch von psychischen Erscheinungen.

Die Gliederung der Einleitung und des Schlusses der Rede, steht mangels scharfer Responsionen nicht auf der gleichen Stufe der Sicherheit wie die des mittlern Stückes. Die Zeilenabteilung ist, da Reimen fehlen, nicht so evident wie im Koran; sie wird aber durch Sinn und Sprachgefühl diktiert und darf auf einem hohen Grad von Wahrscheinlichkeit Anspruch machen. Der Maßstab der aus den sicheren Teilen gewonnen wurde, darf unbedenklich auch auf die unsichern angewendet werden. Der Maßstab ist nicht rein metrischer und rhythmischer Natur, sondern vielfach gedanklicher Art, wobei allerdings öfter, wo es angeht und der Gedanke nicht scharf genug ist, auch ein gewisses metrisches Maß in Anwendung kommt.

Nach diesen einleitenden Bemerkungen gehe ich daran die Rede im Einzelnen zu besprechen, wobei ich sowohl auf den Sinn

---

[1] Vgl. *Die Propheten in ihrer ursprünglichen Form* 1, S. 34 ff.

der Rede und ihrer einzelnen Teile als auch auf die strophische Gliederung Rücksicht nehmen werde.

V. 1. Gleich die Überschrift und in dieser die Datierung ist von Wichtigkeit: ‚Im siebenten Jahre, am fünften [Monate], am zehnten des Monats‘. Die meisten Erklärer nehmen, wie es scheint mit Recht, an, daß die Datierung sich auf die Zeit der Wegführung des Königs Jojakin beziehe und daß diese Prophezeiung im Jahre 591, also vor der Zerstörung Jerusalems durch Nebukadnezar stattgefunden habe. Nur M. FRIEDMANN bezieht die Datierung unter Hinweis auf Kap. 40, 1, wo beide Datierungsarten nebeneinander vorkommen, auf die Zerstörung der Stadt. Was FRIEDMANN zu diesem abweichenden Ansatze bewogen hat, sind zwei Tatsachen. Erstens ist das Tag- und Monatsdatum: ‚am fünften Monate, am zehnten des Monats‘ höchst merkwürdig. Das Datum stimmt genau mit dem Tag- und Monatsdatum der Zerstörung Jerusalems durch Nebukadnezar überein (Jer. 52, 12).[1] Man begreift die Wahl des Tages zu einem Besuche bei dem Propheten, wenn der Besuch nach der Zerstörung des Tempels stattgefunden hat, dagegen wäre es ein höchst eigentümlicher Zufall, daß die Ältesten viele Jahre vor der Zerstörung gerade diesen Tag gewählt hätten, um beim Propheten vorzusprechen.

Zweitens kann der Schluß der Rede V. 33 ff. vor der Zerstörung des Tempels nicht geschrieben sein. In der Tat sieht sich auch R. KRAETZSCHMAR aus dem gleichen Grunde gezwungen anzunehmen, daß die Niederschrift der Rede erst nach 586 v. Chr. erfolgt, bezw. daß der Schluß von V. 33 ff. erst nachträglich zugefügt worden war: ‚Ezechiel konnte so, wie er hier schreibt, nur schreiben, wenn sich zur Zeit ganz Israel (s. V. 40) im Exil befand‘.

Zu diesen beiden Tatsachen tritt nun eine Hypothese FRIEDMANNS hiezu, welche sich auf die Deutung einer andern Dunkelheit dieser Rede bezieht. Die Ältesten kamen zu Ezechiel, ‚um JHWH zu befragen‘ (לדרש את יהוה). Aus der Antwort des Propheten geht nicht mit Deutlichkeit hervor, worüber sie ihn befragen wollten. FRIEDMANN

[1] ובחדש החמשי בעשור לחדש . . . בא נבוזראדן . . . וישרף את בית יהוה

sprach nun im Anschluß an eine aggadische Überlieferung die Vermutung aus, daß sie sich die Erlaubnis erbeten wollten, in Babel einen Altar zu errichten, um Opfer darzubringen.

Friedmann formuliert seine Hypothese folgendermaßen: ‚Die Israeliten (in Babylon) verfuhren wie die Völker (in deren Mitte sie lebten). Ein jeder errichtete sich einen Altar und opferte Gott auf demselben; es waren auch solche, die nach heidnischer Manier ihre Kinder den Götzen durchs Feuer weihten. Deshalb kamen die Ältesten Israels zum Propheten und befragten ihn, ob sie in Babel einen Tempel bauen sollten (etwa derart wie der Onias-Tempel in Ägypten), um dort ihren Gottesdienst gemeinsam zu halten, sei es durch ahronidische Priester oder durch die Erstgeborenen, damit nicht jeder für sich selbst einen Altar errichte, sie vielmehr ein gemeinsames „kleines Heiligtum“ unter den Völkern haben, wo sie ihre Opfer darbringen könnten‘. Er wurde zu dieser Vermutung angeregt, durch folgende Midrasch-Stelle: Wir finden, daß Gott den Israeliten Götzendienst gestattet hat, denn es heißt: ‚Und ihr, Haus Israels, so spricht der Herr JHWH, gehet, dienet jeder seinen Götzen‘ (Ezech. 20, 39); dann aber heißt es weiter: ‚Aber meinen heiligen Namen entweiht nicht ferner mit euren Gaben und euren Götzen‘.[1] Ezechiel hielt also nach dieser aggadischen Auffassung den vorübergehenden Götzendienst für minder verderblich als die Errichtung eines Tempels in Babylon, welche die religiöse und politische Einheit des Volkes gefährden mußte.

Freilich ist und bleibt es nur eine Hypothese, die aber jetzt durch den Tempel von Elephantine eine neue Stütze gefunden hat. Vielleicht erklärt sich daraus wie aus der ganzen Situation die Zurückhaltung und die orakelhaft dunkle Redeweise Ezechiels. Die Ältesten sind gewiß in bester Absicht gekommen und glaubten, durch die Errichtung eines einheitlichen Heiligtums allerlei Mißstände zu

[1] Friedmann a. a. O., Seite 6. ולמדתי דבר זה ממדרש חז"ל בפסיקתא רבתי סוף עשרת הדברות: שאל ד"א את ד"ח אמקרא שתים שאלתי וגו' איזו קשה מחברתה. והשיבו השניה. אמר לו ולכה. א"ל מצאנו שויתר הקב"ה לישראל על ע"ז שנאמר ואתם בית ישראל איש גלוליו לכו עבדו וגו' ומה כתיב אחריו ואת שם קדשי לא תחללו עוד וגו' ואל יהי מקריב בשעת אסור הבמה וכו' והוא ג"כ ביקרא רבה פכ"ב ובמדרש תהלים כ"ז. ומזה מוכח שתוכחת הנביא היתה על מה שרצו לבנות להם במה ולדעת חז"ל החמיר בזה יותר מע"ז.

beseitigen. Sie einfach scharf abzuweisen, wie er es in Kap. 14 getan hat — wo vielleicht die Vertreter einer assimilierenden Richtung gekommen waren [1] — lag kein Grund vor, da sie das Beste wollten. Der Hinweis darauf, daß vorübergehender Götzendienst besser sei als der neue zentrale Kult in Babylon, sollte sie nur von ihrem Beginnen abhalten.

V. 3—4 enthalten die einleitende Strophe, worin der Prophet erklärt: JHWH wolle sich von ihnen nicht befragen lassen, dagegen sei er ermächtigt, mit ihnen zu rechten und ihnen das Bild ihrer Vergangenheit vorzuführen. Besonders charakteristisch in dieser Strophe sind die drei mittleren Zeilen, weil sie mit den letzten drei Zeilen von V. 31 genau respondieren. Diese respondierenden Zeilen markieren den Anfang und den Schluß der Rede:

V. 3.	V. 31.
הלדרש אתי אתם באים	ואני אדרש לכם בית ישראל
חי אני אם אדרש לכם	חי אני נאם אדני יהוה
נאם אדני יהוה	אם אדרש לכם

Man wird vielleicht bei der Zeilenabteilung, die nach dem Sinn und entsprechend der massoretischen Akzentuation erfolgt ist, gegen Z. 2

ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה

Bedenken hegen, da dieselben Worte in der folgenden Strophe (V. 7) zwei Zeilen bilden. Man darf aber dabei nicht vergessen, daß die Zeilen der Einleitungsstrophe im ganzen länger sind als die der folgenden, so daß die Zeilenlängen nur relativ und nicht absolut zu beurteilen sind; ferner, daß vielfach von der Forderung metrisch gleich langer Zeilen bei den Propheten in allgemeinen und in gewissen mehr rhetorischen als poetischen Stücken insbesondere ganz abgesehen werden muß; die Möglichkeit, daß vielleicht die Überlieferung da ein Wort zu viel oder dort eines zu wenig bietet, darf auch nicht übersehen werden.

---

[1] Man vergleiche Ezech. 14, 2: ‚Menschenkind, diese Männer tragen ihre Götzen auf ihrem Herzen und den Anstoß ihrer Schuld stellen sie sich vor ihre Augen; sollte ich mich von ihnen befragen lassen?‘ Dies sagte ihnen Ezechiel auf ihr bloßes Erscheinen hin, ohne daß sie eine Frage an ihn gerichtet hatten; ihr Äußeres sprach deutlich genug für ihre Bestrebungen.

V. 5 ff. in Verbindung mit V. 34—35 zeigen, daß dem Ezechiel bei der Abfassung dieser Rede die Stelle Exod. 6, 3—8 vorgeschwebt hat.[1]

V. 6—7 (A, 1) bietet wieder bezüglich der Zeilenabteilung einige Bedenken. Die drei ersten Zeilen sind im Verhältnisse zu den folgenden zu lang. Vergleicht man aber damit B, 4 (V. 15—16) und C, 4 (V. 23—24), so wird man finden, daß die drei ersten Zeilen dieser drei Strophen einander entsprechen. Die je erste Zeile lautet:

A, 1. ביום ההוא נשאתי ידי להם
B, 4. וגם אני נשאתי ידי להם במדבר
C, 4. גם אני נשאתי את ידי להם במדבר

Ein Zerbrechen dieser Zeilen in zwei Teile ist sinngemäß ausgeschlossen. Die je zweite Zeile lautet:

A, 1. להוציאם מארץ מצרים אל ארץ אשר תרתי להם
B, 4. לבלתי הביא אותם אל הארץ אשר נתתי (להם)
C, 4. להפיץ אותם בגוים

Dem Sinne nach korrespondieren sie vollkommen miteinander. [Ich habe geschworen]:

1. Sie herauszuführen aus Ägypten [und sie zu bringen] in das Land, das ich für sie ausgekundschaftet habe.

2. Sie nicht zu bringen in das Land, das ich ihnen gab (geben wollte).

3. Sie zu zerstreuen unter die Völker.

Trotz der verschiedenen Länge der Zeilen korrespondieren sie gedanklich miteinander vollkommen. Ebenso verhält es sich mit der je dritten Zeile.

A, 1. זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות
B, 4. זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות
C, 4. ולזרות אותם בארצות

A = B ad vocem; B = C dem Sinne nach, allerdings antithetisch: ‚sie werden nicht in die Krone der Länder geführt werden, sondern

---

[1] Exod. 6, 3: . . . ושמי יהוה לא נודעתי להם . . . (6) לכן אמר לבני ישראל אני יהוה . . . וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדולים . . . (8) והבאתי אתכם אל הארץ אשר נשאתי את ידי לתת אותה וגו'

zerstreut werdon in alle *Länder*'. Da nun die *zweite* und *dritte* Zeile in C, 4 untrennbare Einheiten bilden, so müssen die korrespondierenden Zeilen in A, 1 und B, 4 ebenfalls als Einheiten angesehen werden. Dazu kommt noch der Umstand in Betracht, daß die vier letzten Zeilen in B, 4 und C, 4 wörtlich und gedanklich nahezu identisch sind.

Die weitere Zeilenabteilung in A, 1 bedarf keiner Begründung, sie ergibt sich von selbst; nur das sei noch bemerkt, daß Zeile 6 und 7 in A, 1 mit denselben Zeilen C, 0 korrespondieren und sich auf diese Weise gegenseitig sichern.

V. 8 (A, 2) beginnt mit וימרו בי, dem in B, 2 וימרו בי בית ישראל במדבר und in C, 2 וימרו בי הבנים entspricht. Desgleichen respondiert der zweizcilige Schluß von A, 2 לכלות אפי בהם בתוך ארץ מצרים mit במדבר לכלותם (B, 2) und לכלות אפי בם במדבר (C, 2). Zeile 3—5 sind sinngemäß abgeteilt und durch Parallelen, wenn auch nicht an gleicher Stelle, in A, 1; B, 2 und C, 2 gesichert.

V. 9 (A, 3) korrespondiert mit B, 3 (V. 14) und C, 3 (V. 22), hat aber einen überschüssigen Stichos. Ich streiche אשר המה בתובם, welches sich nebon אשר נודעתי אליהם לעיניהם auch sehr matt ausnimmt und viclleicht nur ältere, blassere Variante war; es fehlt auch in der Pešiṭo. Es ist aber auch möglich, daß dieser Stichos aus V. 14 (B, 3) herübergenommen worden wurde, wo er in der Tat fehlt.

V. 10 ff. (B, 1 ff.). Höchst künstlich gestaltet sich der Aufbau der beiden folgenden Kolumnen. Das Gekünstelte tritt besonders hervor in den vier Strophen B, 1, 2 und C, 1, 2. Die Responsion ist hier eine doppelte, vertikale und horizontale:

Zeile 2.	B, 1.	ואתן להם את חקותי
	B, 2.	בחקותי לא הלכו
	C, 1.	בחקותי לכו
	C, 2.	בחקותי לא הלכו
Zeile 3.	B, 1.	ואת משפטי הודעתי אותם
	B, 2.	ואת משפטי מאסו
	C, 1.	ואת משפטי שמרו
	C, 2.	ואת משפטי לא שמרו לעשות אותם

Daß hier *nur* gedankliche Responsion und keino gleichen *metrischen* Gebilde vorliegen, dürfte, meine ich, jedem einleuchten.

Wie ein roter Faden leuchtet aus allen vier Strophen in deren Mitte (Z. 4) der Satz heraus אשר יעשה אותם האדם וחי בהם ‚[Rechte], die der Mensch tun soll und dabei lebe‘, der einen Protest gegen Menschen- und Kinderopfer enthält und die religiösen Pflichten mit dem Leben in Einklang bringen will. In C, 1 fehlt allerdings dieser Satz in dieser Form, ist aber durch das kurze prägnante ועשו אותם angedeutet; das וחיו ergänzt man sich aus dem Zusammenhang von selbst. Daß dieser wichtige programmatische Satz, mit dem Ezechiel hier sein Spiel treibt, mit Lev. 18, 5:

ושמרתם את חקותי ואת משפטי
אשר יעשה אותם האדם וחי בהם

zusammenhängt, braucht wohl kaum hervorgehoben zu werden.

Zeile 5.	B, 1.	וגם את שבתותי נתתי להם
	B, 2.	ואת שבתותי חללו מאד
	C, 1.	ואת שבתותי קדשו
	C, 2.	את שבתותי חללו

Während aber die Z. 2—5 in allen vier Strophen doppelt, horizontal und vertikal, korrespondieren, zeigen die Z. 1, 6 und 7 nur einfache, wagrechte Responsion,

Zeile 1.	B, 1.	ואוציאם מארץ מצרים ואביאם אל המדבר
	C, 1.	[אני הוצאתי את אבותיכם ממצרים]

wobei freilich diese Zeile, wie angedeutet, von mir ergänzt worden ist. Die Ergänzung stützt sich darauf, daß hier eine Responsion zu Z. 1, B, 1 und im gewissen Sinne auch zu Z. 1, A, 1 erwartet werden muß. Ferner bilden die Ausgänge der vierzeiligen Strophen inkludierende Responsionen zu diesen Zeilen:

Zeile 4.	A, 3.	להוציאם מארץ מצרים
	B, 3.	אשר הוצאתים לעיניהם
	B, 4.	אשד הוצאתי אב[ו]תם לעיניהם

Mit diesem אבותיכם und אבותם korrespondiert deutlich הבנים in Z. 1, C, 2.

Noch eigentümlicher gestaltet sich die wagrechte Responsion in Z. 6—7 der beiden Strophen

B, 1. להיות לאות ביני וביניהם
לדעת כי אני יהוה מקרשם
C, 1. והיו לאות ביני וביניכם
לדעת כי אני יהוה אלהיכם

wenn man damit Exod. 31, 13 und 31, 16—17 vergleicht:

ושמרו בני ישראל את השבת   אך את שבתותי תשמרו
לעשות את השבת לדרתם ברית עולם   כי אות הוא ביני וביניכם לדרתיכם
ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם   לדעת כי אני יהוה מקדשכם

Man beachte, daß auch Ezechiel diese Sätze einmal in der zweiten und einmal in der dritten Person wiedergibt, allerdings in umgekehrter Reihenfolge. Daß er sie aber aus dem Exodus entlehnt und seiner Rede als Responsion eingewebt hat, darüber scheint mir kein Zweifel zu sein.

Ganz eigenartige Erscheinungen bieten die Strophen B, 4 und C, 4, die ja zum Teil in ihrer Beziehung zu A, 1 oben schon besprochen worden sind. Die je ersten Zeilen sind bis auf eine Variante (את ידי für ידי) identisch, desgleichen stimmen Z. 4—7 in beidon Strophen dem Sinne nach und vielfach auch wörtlich miteinander überein.

Nicht ganz aber passen in diesen Rahmen die Zeilen 2—3:

להפיץ אותם בגוים
ולזרות אותם בארצות

Daß Gott schon jetzt in der Wüsto beschlossen hätte, die Israeliten später nach ihrem Einzug in das Land der Verheißung unter die Völker zu zersprengen, steht mit der Theorie Ezechiels durchaus in Widerspruch. Freilich ist dio Dogmatik Ezechiels oft recht seltsam, wie wir es bald in V. 25—26 sehen werden; ich kann aber die Empfindung nicht abweisen, daß hier auch die Form eine Rolle gespielt hat und daß in C, 4 eine respondierende Strophe zu B, 4 geschaffen werden sollte.

Auffällig ist ferner, daß in den letzten vier Zeilen, die miteinander streng respondieren, die Reihenfolgo der Begriffe חקות und משפטים,[1] die in der Rede stets eingehalten ist, hier umgekehrt wird.

[1] Allerdings findet sich die umgekehrte Reihenfolge auch Ezech. 5, 6 und Lev. 18, 4.

B, 4.	C, 4.
יען במשפטי מאסו	יען משפטי לא עשו
ואת חקותי לא הלכו בהם	וחקותי מאסו

Vergleicht man aber damit Lev. 26, 43:

יען וביען במשפטי מאסו ואת חקתי געלה נפשם

so fällt nicht nur das doppelte יען, sondern auch die umgekehrte Reihenfolge auf, was ja wohl kaum Zufall sein kann.[1]

Die Widerspenstigkeit der Söhne (הבנים), der zweiten Generation in der Wüste, wird von den Kommentaren auf die böse Nachrede der Kundschafter gedeutet. In der Tat hat schon ein alter Psalm diese Stelle so aufgefaßt und paraphrasiert. Ps. 106, 34 ff.:

(24)	וימאסו בארץ חמדה	לא האמינו לדברו
(25)	וירגנו באהליהם	לא שמעו בקול יהוה
(26)	וישא ידו להם	להפיל אותם במדבר
(27)	ולהפי[ץ] זרעם בגוים	ולזרותם בארצות

Daß diese Stelle unter dem Einfluß von Ezech. 20 steht, braucht wohl kaum betont zu werden. בארץ חמדה ist eine Wiedergabe von צבי היא לכל הארצות; den Übergang im Geiste des Psalmisten bildet Jerem. 3, 19: ואתן לך ארץ חמדה נחלת צבי צבאות גוים. Freilich könnte man dies nicht mit Sicherheit erschließen, wenn nicht im Folgenden handgreiflichere Berührungen und Entlehnungen aus Ezechiel vorlägen: So וישא ידו להם neben נשאתי את ידי להם in B, 4 und C, 4 (V. 15 und 23), dann להפיל אותם במדבר, welches dem במדבר לכלותם und לכלות אפי בם במדבר entspricht. Entscheidend ist natürlich die letzte Zeile ולהפי[ץ] זרעם בגוים ולזרותם בארצות,[2] eine Wendung, die nur in Ezechiel vorkommt und nur aus ihm entlehnt sein kann. Interessant ist die Paraphrase זרעם für אותם unter Rückbeziehung auf הבנים C 2, (V. 21). Um die Übersicht zu erleichtern, gebe ich auf der daneben stehenden Seite in kleiner Schrift die V. 6—24 in drei Kolumnen, wobei ich bemerke, daß die V. 17—19 nur aus Raumrücksichten an unrichtigem Orte stehen.

V. 25—26. Diese wunderlichen Verse haben den Erklärern große Schwierigkeiten bereitet. Der Prophet bezeichnet hier die

[1] יען וביען kommt nur noch Ezech. 13, 10 und יען ביען 36, 3 vor.

[2] Schon Friedmann, Baethgen und vor ihnen andere lesen להפיץ für להפיל.

(6) ביום ההוא נשאתי ידי להם להוציאם מארץ מצרים
[ולהביאם] אל ארץ אשר תרתי להם
זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות
(7) ואמר אליהם
איש שקוצי עיניהם השליבו
ובגלולי מצרים אל תטמאו
אני יהוה אלהיכם

(8) וימרו בי
ולא אבו לשמע אלי
איש את שקיצי עיניהם לא השליבו
ואת גלולי מצרים לא עזבו
ואמר לשפך חמתי עליהם
לכלות אפי בהם
בתוך ארץ מצרים

(9) ואעש למען שמי
לבלתי החל לעיני הגוים
אשר נודעתי אליהם לעיניהם
להוציאם מארץ מצרים

(17) ותחם עיני אליהם משחתם
ולא עשיתי אותם כלה במדבר
(18) ואמר אל בניהם במדבר
בחקי אבותיכם אל תלכו
ואת משפטיהם אל תשמרו
ובגלוליהם אל תטמאו
(19) אני יהוה אלהיכם

(10) ואוציאם מארץ מצרים ואביאם אל המדבר
ואתן להם את חקותי
(11) ואת משפטי הודעתי אותם
אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
(12) וגם את שבתותי נתתי להם
להיות לאות ביני וביניהם
לדעת כי אני יהוה מקדשם

(13) וימרו בי בית ישראל במדבר
בחוקותי לא הלכו
ואת משפטי מאסו
אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
ואת שבתותי חללו מאד
ואמר לשפך חמתי עליהם
במדבר לכלותם

(14) ואעשה למען שמי
לבלתי החל לעיני הגוים
[אשר המה בתוכם]
אשר הוצאתים לעיניהם

(15) וגם אני נשאתי ידי להם במדבר
לבלתי הביא אותם אל הארץ אשר נתתי
זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות
(16) יען במשפטי מאסו
ואת חקותי לא הלכו בהם
ואת שבתותי חללו
כי אחרי גלוליהם לבם הולך

19b [אני הוצאתי את אבותיכם מארץ מצרים]
בחקותי לכו
ואת משפטי שמרו
ועשו אותם
(20) ואת שבתותי קדשו
והיו לאות ביני וביניכם
לדעת כי אני יהוה אלהיכם

(21) וימרו בי הבנים
בחקותי לא הלכו
ואת משפטי לא שמרו לעשות אותם
אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
את שבתותי חללו
ואמר לשפך חמתי עליהם
לכלות אפי בם במדבר

(22) והשיבותי את ידי
ואעש למען שמי
לבלתי החל לעיני הגוים
אשר הוצאתי א[ב]ותם לעיניהם

(23) גם אני נשאתי את ידי להם במדבר
להפיץ אותם בגוים
ולזרות אותם בארצות
(24) יען משפטי לא עשו
ותקותי מאסו
ואת שבתותי חללו
ואחרי גלולי אבותם היו עיניהם

Vorschrift ‚alles was zuerst den Mutterleib durchbricht JHWH zu weihen‘ (Exod. 13, 13) als eine schlechte Satzung, wonach man nicht leben kann, weil sie vom Volk mißdeutet worden ist und Kinderopfer dargebracht wurden. Diese Verse bilden auch den Übergang zu den Kolumnen D und E, worin eine Schilderung von Israels Betragen im heiligen Land und im Exil gegeben wird. Mit V. 32 schließt die Rede. In diesem Schlußsatz drückt sich der Prophet, wie Friedmann richtig sagt, etwas zweideutig aus: ‚Was euch in den Sinn kommt, wird nicht geschehen; ihr werdet nicht wie die Völker „Holz und Steine“ verehren‘. Letzteres bezeichne sowohl Götzendienst als auch den Tempel in Babylon, den sie bauen wollten; denn in ihm werde JHWH's Geist nicht ruhen — er bleibt Holz und Stein.

Was jetzt folgt, betrifft die Heimkehr aus dem Exil und kann nur nach der Zerstörung des Tempels geschrieben sein. (V. 33—38.) Wollt ihr aber durchaus einen Tempel, so errichtet ihn euren Götzen — entweihet aber dabei meinen heiligen Name nicht; mir wird ein Tempel auf meinem heiligen Berge errichtet werden. (V. 39—40.) In vier gleichmäßig geformten Sätzen (V. 41—44) wird die Zeit nach der Rückkehr geschildert.[1]

Der gedankliche und strophische Aufbau der Rede läßt sich auf folgende Formel zurückführen:

Überschrift in Prosa. Die Frage: (V. 1—2).
Einleitungsstrophe. Die Antwort: 7 (V. 3—4).
Israel in Ägypten und in der Wüste:
Kol. A: 7 + 7 + 7 + 4 (V. 5—9).
Kol. B: 7 + 7 + 4 + 7 (V. 10—16).[2]
Kol. C: 7 + 7 + 4 + 7 (V. 19b—24).
Israel im heiligen Lande und im Exil:
Kol. D: 4 + 7 + 3 (V. 27—29).
Kol. E: 4 + 7 + 3 (V. 30—32).
Israels Heimkehr und Läuterung: 7 + 7 (V. 33—38).
Der Kult in der Fremde und der in Heimat: 7 + 7 (V. 39—40).
In der Heimat: 5 + 5 + 5 + 5 (V. 41—44).

[1] Man beachte in der je ersten Zeile der V. 42—44 וזכרתם, וידעתם und וידעתם und in der je zweiten Zeile der V. 41, 43 nnd 44 בהוציאי אתכם, בהביאי אתכם und בעשותי אתכם

[2] Hier folgt die Übergangsstrophe: 7 (V. 17—19a).

Diese Rede Ezechiels ist gewiß von großer historischer Bedeutung, denn sie wirft ein scharfes Licht auf die Zustände in Babylon und auf die Parteiungen und Spaltungen im Leben der Exilierten; aber der Aufbau der Rede und der Stil derselben zeigen große Schwächen. Sie ist ganz prosaisch, es fehlt ihr jeder poetische Schwung und jede rhetorische Kraft. Ganz besonders auffallend ist die Art, wie er die drei historischen Perioden schildert. Anstatt die wichtigsten Ereignisse, welche jene Perioden charakterisieren, hervorzuheben, beschränkt er sich auf die schematische Aufzählung und Wiederholung bestimmter Phrasen, welche die Satzungen, Rechte und Sabbate betreffen.

Diese Rede bildet ein Seitenstück zu Jeremias letzter Rede in Ägypten (Jer. Kap. 44). Was ich über jene Rede gesagt, paßt fast wörtlich auch auf diese: ‚Sie entbehrt jedes großen Schwunges, welcher seinen Reden in der Jugend eigen war, sie ist fast ganz prosaisch und verrät den durch Leiden und Alter niedergebeugten Mann, aber die Zuverlässigkeit seiner Überzeugung, gelangt hier in den schlichten Worten geradeso zum Ausdruck wie in den besten Reden und die Art der Komposition ist dieselbe geblieben‘.[1]

Sie unterscheidet sich aber dennoch von jener Rede. Ezechiel ist nicht niedergebeugt, er sieht und verkündet das Wiederaufleben des Staates. Auch fehlt seiner Rede das, was das Kennzeichen jener Rede Jeremias ist — die Schlichtheit. Sie ist in echt Ezechiel'scher Manier gekünstelt. Aber gerade die Schwächen dieser Rede lassen das Gerippe derselben deutlich hervortreten. Freilich waren in ihr wie in der ‚Beinervision‘ die Gebeine zerstreut und der Aufbau nicht zu erkennen, so deutlich und scharf auch ihr Schöpfer ihn markiert hat. In der strophischen Gliederung, die ich hier vorlege, kommt er zur vollen Geltung und gibt uns ein treues Bild des Gedankenganges.

[1] *Die Propheten* I, S. 93.

Ezechiel Kap. 23.

Eine Rede ganz anderer Art als die in Kap. 20 überlieferte liegt hier vor. Es verlohnt sich, ihre Ursprünge und die Wurzeln ihrer Komposition zu verfolgen. Der erste, der Israel mit der treulosen, ehebrecherischen Frau verglich, ist der Prophet Hosea. Die Rede Hoseas (2, 4—17) hat Ezechiel vorgelegen und unzweifelhaft anregend auf ihn gewirkt, wobei er allerdings aus ihr keine so deutliche Entlehnungen gemacht hat wie anderwärts, aber Spuren der Verwandtschaft sind vielleicht noch wahrzunehmen, wenn auch nicht mit unserer, so doch mit einer anderen, ältern Rede, (Ezech. Kap. 16) aus der sich die unserige vermittelst Beimengung anderer Elemente erst entwickelt hat.

In Hosea fordert der rechtmäßige Ehegemahl die treulose Frau zur Um- und Rückkehr auf. Er droht, ihr die nötigen Lebensbedürfnisse, die er ihr gewährt, sowie ihre Bekleidung und den Luxus, den er ihr gespendet hatte, zu entziehen: Brot und Wasser, Wolle und Leinen, Korn, Most und Öl und Silber und Gold; denn sie brachte davon ihre Opfer den Götzen (Baʿalim) dar, für sie legte sie sich Schmuck an, Ringe und Geschmeide, und das Silber und Gold verwendete sie für die Baʿalim. Er will sie auch nackt ausziehen und ihren Liebhabern bloßstellen.

Genau nach demselben Rezept verfuhr Ezechiel, nur daß die einfachen Verhältnisse Palästinas einem gesteigerten Luxus weichen mußten. Korn, Most und Öl reichten für die jugendliche Geliebte nicht mehr aus, es wurden ihr Feinmehl, Öl und Honig gereicht. Als Bekleidung erhielt sie bunte Gewänder (רקמה), Schuhe aus ägyptischem Leder (תחש), Byssus (שש) und Seide (משי). Als Schmuck bekam sie Geschmeide, Armspangen und Halskette, Nasen- und Ohrenringe und sogar eine prächtige Krone.[1]

Man sieht, daß Ezechiel nur mutatis mutandis dasselbe sagt, was Hosea vor ihm gesagt hat. Er trug nur den veränderten Verhältnissen der Zeiten und Länder Rechnung. Auch ließ er sie die

[1] Vergl. Ezech. 16, 10ff. und 37ff.

Gewänder ausziehen, den Schmuck ablegen und vor den Liebhabern nackt und bloß dastehen.[1] Neben Hosea hat noch ein anderer Prophet das Volk unter dem Bilde einer liebenden und dann treulosen Frau behandelt, und zwar wohl auch im Anschluß an Hosea.

Jer. 2, 2: ‚So spricht JHWH: Ich gedenke der Huld deiner Jugend, der bräutlichen Liebe, wie du mir folgtest in die Wüste, in ein unbebautes Land.

Als Gegenstück dazu:

3, 6 ff. Sahest du, was getan hat die Abtrünnige, Israel?
Sie geht hin auf jeden hohen Berg
Und unter jeden grünen Baum und hurt dort.
Icb dachte, nachdem sie all dies getan,
Werde sie zu mir zurückkehren, sie kehrte aber nicht zurück, etc.

Hier in Ezechiel sind nun aus einer treulosen Frau zwei geworden, zwei Schwestern die einander an Buhlerei und Treulosigkeit zu überbieten suchen.

In der Tat taucht schon in Ezechiel Kap. 16, 46 neben der Hauptperson auch die ältere Schwester Samaria auf, aber noch so ganz nebenbei, so daß auch einer jüngeren Schwester (Sodom) gedacht wird — die Hauptperson bleibt aber Juda.

Daraus erwuchs aber nach und nach das Gleichnis von den beiden Schwestern, Ohola und Oholiba, welches hier nun folgt:

(1) ויהי דבר יהוה אלי לאמר
(2) בן אדם שתים נשים בנות אם אחת היו
(3) ותזנינה במצרים בנעוריהן זנו
שמה מעכו שדיהן ושם עשו דדי בתוליהן
(4) ושמותן אהלה הגדולה ואהליבה אחותה
ותהיינה לי ותלדנה בנים ובנות
ושמותן שמרון אהלה וירושלם אהליבה

(5) ותזן אהלה תחתי
ותעגב אל מאהביה
אל אשור קרובים

[1] Vergl. Hos. S. 16—17 und Ezech. 16, 22, 43 und 60.

(6) לבושי תכלת פחות וסגנים
בחורי חמד כלם
פרשים רכבי סוסים

(7) ותתן תזנותיה עליהם
מבחר בני אשור כלם
ובכל אשר עגבה
בכל גלוליהם נטמאה

(8) ואת תזנותיה ממצרים לא עזבה
כי אותה שכבו בנעוריה
והמה עשו דדי בתוליה
וישפכו תזנותם עליה

(9) לכן נתתיה ביד מאהביה
ביד בני אשור
אשר עגבה עליהם

(10) המה גלו ערותה
בניה ובנותיה לקחו
ואותה בחרב הרגו
ותהי שם לנשים
ושפוטים עשו בה

---

(11) ותרא אחותה אהליבה
ותשחת עגבתה ממנה[1]

(12) אל בני אשור [2]קרובים
פחות וסגנים[2] לבושי מכלול
פרשים רכבי סוסים
בחורי חמד כלם[3]

(14) ותוסף אל תזנותיה
ותרא אנשים מחקים[4] על הקיר
צלמי כשדים חקוקים בששר

---

[1] MT add. ואת תזנותיה מזנוני אחותה

[2] MT. עגבה פחות וסגנים קרובים.

[3] MT add. V. 13: וארא כי נטמאה דרך אחד לשתיהן.

[4] MT. אנשי מחקה.

(15) חגורי אזור במתניהם
סרוחי טבולים בראשיהם
מראה שלשים כלם
דמות בני בבל
כשדים ארץ מולדתם

(16) ותעגב עליהם למראה עיניה
ותשלח מלאכים אליהם כשדימה
(17) ויבאו אליה בני בבל למשכב דודים
ויטמאו אותה בתזנותם
ותטמא בם ותקע נפשה מהם
(18) ותגל תזנותיה ותגל את ערותה
ותקע נפשי מעליה •
כאשר נקעה נפשי מעל אחותה

(19) ותרבה את תזנותיה
לזכר את ימי נעוריה[1]
(20) ותעגבה על פלגשיהם
אשר בשר חמורים בשרם
וזרמת סוסים זרמתם
(21) ותפקדי את זמת נעוריך
בעשות ממצרים דדיך
ומעך[2] שדי נעוריך!

(22) לכן אהליבה כה אמר אדני יהוה
הנני מעיר את מאהביך עליך
את אשר נקעה נפשך מהם
והבאתים עליך מסביב
(23) בני בבל וכל כשדים
פקוד ושוע וקוע כל בני אשור אותם
בחורי חמד פחות וסגנים כלם
שלשים וקרואים[3] רכבי סוסים כלם

---

[1] MT add. אשר זנתה בארץ מצרים
[2] MT. למען
[3] l. וקרובים.

(24) ובאו עליך הצן
רכב וגלגל ובקהל עמים
צנה ומגן וקבע
ישימו עליך סביב
ונתתי לפניהם משפט
ושפטוך במשפטיהם
(25) ונתתי קנאתי בך
ועשו אותך בחמה

אפך ואזניך יסירו
ואחריתך בחרב תפל [1]
(26) והפשיטוך את בגדיך
ולקחו כל תפארתך
(27) והשבתי זמתך ממך
ואת זנותך מארץ מצרים
ולא תשאי עיניך אליהם
ומצרים לא תזכרי עוד

Übersetzung.

(1) Und es ward das Wort JHWH's an mich also:

(2) Menschenkind, es waren zwei Weiher, Töchter einer Mutter
(3) Und sie hurten in Ägypten, in ihrer Jugend hurten sie;
Dort wurden ihre Brüste gedrückt, dort ihr jungfräulicher Busen betastet.
(4) Ihre Namen sind: Ohola, die ältere, und Oholiha, ihre Schwester.
Und sie wurden mein und gebaren Söhne und Töchter,
Ihre Namen sind: Samaria-Ohola und Jerusalem-Oholiba.

---

(5) Und es hurte Ohola unter mir
Und buhlte mit ihren Liebhabern,
Mit den Söhnen Assurs, den nahen (Helden),
(6) In Purpur gekleideten, Satrapen und Statthaltern,
Lauter anmutigen Jünglingen,
Reitern hoch zu Roß.

---

[1] TM add. המה בניך ובנותיך יקחו ואחריתך תאכל באש.

(7) Und sie richtete ihre Hurerei auf sie,
Auserlesene Söhne Assurs allzumal
Und bei allen, mit denen sie buhlte,
Bei all ihren Götzen verunreinigte sie sich.
(8) Und ihre Hurerei aus Ägypten gab sie nicht auf;
Denn sie hatten sie in ihrer Jugend beschlafen,
Sie ihren jungfräulichen Busen gedrückt
Und ihre Hurerei über sie ausgegossen.

(9) Darum gab ich sie in die Hand ihrer Buhler,
In die Hand der Söhne Assurs,
Mit denen sie gebuhlt hatte.
(10) Sie enthlößten ihre Scham,
Nahmen ihre Söhne und Töchter weg,
Sie selbst töteten sie mit dem Schwerte
Und sie ward zum Exempel unter den Weibern
Und sie vollstreckten das Gericht an ihr.

---

(11) Und es sah das ihre Schwester Oholiba
Und trieb noch verderblicher ihre Buhlerei als sie
(12) Mit den Söhnen Assurs, den nahen (Helden),
Statthaltern und Satrapen, herrlich gekleideten,
Reitern hoch zu Roß,
Lauter anmutigen Jünglingen.

(14) Sie aber trieb weiter ihre Hurerei,
Sie erblickte Männer eingegraben in die Wand,
Bilder von Chaldäern, mit Mennige gezeichnet,
(15) Gegürtet mit Gurten an ihren Hüften,
Mit herabhängenden Turbanen an ihren Häuptern,
Insgesamt wie Hauptleute anzuschauen,
Ein Abbild der Söhne Babels,
Deren Geburtsland Chaldaea ist.

(16) Da buhlte sie um jene auf das Ansehen ihrer Augen hin
Und schickte Boten zu ihnen nach Chaldaea.
(17) Und es kamen die Söhne Babels zu ihr zum Liebeslager
Und verunreinigten sie durch ihre Hurerei.
Und als sie unrein durch sie ward, riß sie sich von ihnen los.

(18) Und als sie ihre Hurerei offen trieb und ihre Scham entblößte,
Da riß sich meine Seele von ihr los,
Wie sich meine Seele von ihrer Schwester losgerissen hatte.

(19) Sie aber mehrte ihre Hurerei,
Indem sie der Tage der Jugend gedachte,
(20) Und sie buhlte mit ihren Kebsmännern,
Deren Glied wie das Glied von Eseln
Und deren Erguß wie der Erguß von Hengsten ist.
(21) Und so suchtest du die Unzucht deiner Jugend,
Da die von Ägypten deine Brüste drückten
Und deinen jungfräulichen Busen betasteten.

---

(22) Darum, Oholiba, spricht also der Herr JHWH:
Siehe, ich errege deine Liebhaber wider dich,
Von denen deine Seele sich losgerissen,
Und bringe sie von ringsum gegen dich,
(23) Die Söhne Babels und alle Chaldäer,
Pekod, Schoʿa und Koʿa, alle Söhne Assurs mit ihnen,
Anmutige Jünglinge, alle Statthalter und Satrapen,
Wagenkämpfer und Helden, hoch zu Roß alle.

(24) Und es werden zu dir kommen in Haufen,
Wagen und Räder und Völkermengen.
Schirmdach, Schild und Helm
Werden sie rings um dich aufstellen.
Und ich übertrage ihnen das Gericht
Und sie werden dich richten nach ihrem Rechte.
(25) Und ich richte meinen Eifer gegen dich,
Daß sie an dir mit Grimm verfahren.

Deine Nase und deine Ohren werden sie entfernen
Und dein Überrest wird durch das Schwert fallen.
(26) Und sie werden dir deine Kleider ausziehen
Und deine Prachtgeschmeide nehmen.
(27) Und ich werde beendigen deine Unzucht
Und deine Hurerei aus dem Ägypterlande her,
Daß du deine Augen nicht mehr zu ihm erhebst
Und Ägyptens nicht mehr gedenkest.

Der Aufbau der Rede ist recht deutlich. In einer kurzen Einleitung (V. 2—4) werden die zwei Schwestern, die schon in Ägypten ihre Buhlkünste getrieben haben, vorgestellt. Sie wurden beide von ihrem Ehegatten heimgeführt, wie es in Babylon ja möglich war, zwei Schwestern nebeneinander zu heiraten.

Darauf folgt die Geschichte der ältern Schwester, der Ohola-Samaria in drei Strophen (6 + 8 + 8): I. (V. 5—6). Sie wird ihrem Manne untreu und buhlt um die Liebe der heldenhaften Söhne Assurs, lauter anmutiger Jünglinge, Reiter hoch zu Roß.

II. (V. 7—8). Es bleibt natürlich nicht beim Flirten, sie gibt sich allen hin — vergißt aber nach echter Art der Buhlerinnen nicht ihrer Jugendliebe in Ägypten.

III. (V. 9—10). Nun folgt rasch die Strafe. Sie wird ihren Buhlen, den Assyrern ansgeliefert. Sie stellen sie bloß hin, nehmen ihr die Kleider weg und töten sie selbst mit dem Schwert.

Die Geschichte der jüngern Schwester Oholiba-Jerusalem ist nur etwas verwickelter, führt aber zu einer gleichen Katastrophe. Formell besteht sie aus sieben Strophen (6 + 3 × 8 + 3 × 8). Die einleitende Strophe korrespondiert mit der gleichen Strophe der Ohola-Geschichte. Die anmutigen Erscheinungen der jugendlichen Krieger haben es beiden Schwestern angetan. Die Einbildungskraft der jüngern ist aber lebhafter; sie verliebt sich in die Reliefgestalten der Chaldäer (V. 14—15). Sie ladet bald die leibhaftigen Babylonier ein, hat sie aber nach kurzem Liebesrausch satt — aber auch ihr Ehegemahl reißt sich von ihr los (V. 16—18). Und wiedernm tauchen die Ägypter auf; denn alte Liebe rostet nicht (V. 19—21).

Mit einem Darum wird nun wie oben V. 9 die Strafe eingeleitet. Es kommen die Chaldäer nnd mit ihnen oder unter ihnen auch die Assyrer, die anmutigen Jünglinge alle hoch zu Roß (V. 22—23). Sie rücken mit Heeresmacht heran nnd vollführen das Gericht (V. 24—25). Sie berauben sie des Schmuckes und der Kleider und töten sie selbst — so hat die Buhlerei vom Ägypterland her ein Ende (V. 25—27).

Es mögen hier noch einige Bemerkungen folgen, welche die Auslassungen und Umstellungen sowie einige auffallende Übersetzungen rechtfertigen und begründen.

V. 5. קרובים übersetze ich durch ‚Helden' nach dem Vorgange von Ewald, der es mit קְרָב ‚Krieg' zusammengestellt hat. Die Unsicherheit der Überlieferung (es steht dafür V. 23 קרואים läßt es als möglich erscheinen, daß hier ein babyl.-assyr. Wort קרודים (*ḳurâdu*) vorliegt, wie Paul Haupt glücklich vermutet hat.

V. 11e ist von mir als überflüssig und die Responsion zu V. 5 und 9 störend weggelassen worden. Die Umstellung in V. 12 erklärt sich aus den Parallelstellen.

V. 13 unterbricht die Erzählung in der dritten Person und scheint eine Glosse zu sein, die möglicherweise von Ezechiel selbst herrührt.

V. 19c halte ich ebenfalls für vom Propheten selbst eingefügte erklärende Glosse.

V. 25e—f scheint mir derselben Kategorie von Glossen anzugehören. Der Prophet Ezechiel, der sich mit der Glossierung des Zephanja versucht hat, mag auch am Rande seines eigenen Manuskripts manche dunkle Wendung gedeutet haben. Diese Erklärungen sind dann später in den Text aufgenommen worden und stören so den Sinn und die strophische Gliederung. Der Prophet drückt sich hier dunkel aus: ‚Sie werden deine Nase und deine Ohren entfernen und den Überrest von dir in Feuer verbrennen.' Da Jerusalem weder eine Nase noch Ohren hat, so erklärt er es durch ‚Söhne und Töchter'. Sie werden Jerusalem verbrennen, aber nicht auch alle Kostbarkeiten, die sie sich aneignen möchten. Dies besagt V. 26, den manche Kommentare, weil er ihnen nicht in dem Zusammenhange zu passen schien, einfach streichen oder umstellen möchten.

Psalm 78.

Durch die Beschäftigung mit Ezech. Kap. 20 und die eingehende Kommenticrung dieser merkwürdigen Rede bin ich fast zufällig auf den Strophenbau dieses Psalms gestoßen. Die drei respondierenden Verse im Ezechiel

A, 2, 1 (V. 8) וימרו בי
B, 2, 1 (V. 13) וימרו בי בית ישראל במדבר
C, 2, 1 (V. 21) וימרו בי הבנים

waren die Ursache, daß ich das Wort המרה weiter in der heiligen Schrift verfolgte und dabei in Ps. 78 folgende Verse notierte:

V. 17—18.

(17) ויוסיפו עוד לחטא לו   למרות עליון בציה
(18) וינסו אל בלבבם   לשאל אכל לנפשם

V. 40—41.

(40) כמה ימרוהו במדבר   יעציבוהו בישימון
(41) וישובו וינסו אל   וקדוש ישראל התוו

V. 56—57.

(56) וינסו וימרו את אלהים עליון   ועדותיו לא שמרו
(57) ויסגו ויבגדו כאבותם   נהפכו כקשת רמיה

Der respondierende Charakter dieser drei Versgruppen fiel mir sofort in die Augen und ich untersuchte zunächst den Psalm auf seinen Inhalt und fand, daß die Verse jedesmal den Beginn eines neuen Abschnittes markieren; ferner fand ich, daß die Abschnitte mit Ausnahme des zweiten annähernd gleich groß sind. Der erste Abschnitt hat 16 Verse, der dritte 16 und der vierte 17 Verse.

Der zweite Abschnitt zählt 23 Verse, zerfällt aber in zwei Teile, von denen der erste 15, der zweite 8 Verse zählt. Der Beginn des zweiten Teiles ist Vers 32:

בכל זאת חטאו עוד   ולא האמינו בנפלאותיו

Demnach zerfällt der Psalm in fünf Abschnitte, die nach den massoretischen Versen eingeteilt folgendes Schema ergeben:

$$(16 + 15) + 8 + (16 + 17)$$

Eine weitere Prüfung der respondierenden Versgruppe 56—57 ergab, daß 56 a viel zu lang und daß in V. 57 das Wörtchen ויסגו mindestens sehr verdächtig ist, da sonst das Niphal נסוג fast ausnahmslos mit אחור oder מאחרי konstruiert wird.[1] Ich vermute daher, daß ויסגו eine Verschreibung für וינסו ist, das in der Tat noch im ersten Verse erscheint. Die beiden Verse mögen ursprünglich gelautet haben:

(56)	וימרו את אלהים עליון	ועדותיו לא שמרו
(57)	וינסו אל ויבגדו כאבותם	נהפכו בקשת רמיה

Da die überlieferten Verse nicht immer mit den Doppelstichen, die man wohl in der Regel in den Psalmen voraussetzen muß und die in diesem Psalm auch durchgeführt sind, zusammenfallen, so zerlegte ich den Psalm in Doppelstichen, ergänzte wohl auch ausgefallene Glieder und so ergab sich mir

für	Abschnitt	I (V. 1—16)	18	Doppelstiche[1]
„	„	II (V. 17—31)	18	„
„	„	III (V. 32—39)	9	„
„	„	IV (V. 40—55)	18	„
„	„	V (V. 56—72)	18	„

im ganzen also 81 Doppelzeilen.

Beim Aufbau dieses Psalms müssen in erster Reihe die Spuren verfolgt werden, die uns die strophische Gliederung an die Hand gibt, weil diese allein uns den beabsichtigten Gedankengang des Verfassers enthüllen kann, wogegen jede andere Einteilung nur aus der subjektiven Betrachtungsweise des Erklärers hervorgeht.

Bei der strophischen Gliederung aber kommt es darauf an, ob diese durch bestimmte Kennzeichen oder durch Überlieferung auf den Verfasser zurückgeht oder ob sie in der Einbildung des Kommentators ihren Ursprung hat. Daß ein scharf beobachtender Erklärer, der sich in den Geist der Dichtung eingelebt hat, oft das Richtige trifft, ist zweifellos — er geht aber ebenso oft irre.

[1] Eine Ausnahme bildet die dunkle Stelle Micha 2, 6.

[2] Genau gerechnet 19, man darf aber wohl eine Doppelzeile für überschüssig ansehen.

Ein höchst lehrreiches Beispiel für diese Tatsache bildet die strophische Gliederung dieses Psalms durch Duhm. Er zerlegt ihn in 27 Strophen von je drei Doppelstichen. Die Summe der Doppelzeilen stimmt also bei Duhm und mir überein. Auch in Bezug der Zeilenabteilung herrscht im großen und ganzen Übereinstimmung und nur in wenigen Fällen weichen wir voneinander ab. In den letzten drei Abschnitten III, IV und V ist die Zeileneinteilung genau die gleiche, nur in den ersten zwei Abschnitten I und II ergeben sich geringfügige Differenzen.

Der große Unterschied zwischen Duhms und meiner strophischen Gliederung besteht aber darin, daß Duhm subjektiv vorgeht und Strophen bildet, wo in Wirklichkeit vom Autor Strophen nicht beabsichtigt waren, wogegen ich nur die Abschnitte als Strophen oder Absätze oder sagen wir als Tiraden bezeichne, von denen ich den Beweis führen konnte, daß sie im Plane des Autors lagen.

Der Übersicht wegen gebe ich neben meinem Texte die Übersetzung Duhms mit kleinen Änderungen, die durch ein Sternchen angedeutet sind, und notiere dann die Abweichungen, die sich aus Vergleichung beider ergeben.

משכיל לאסף

I.

1	(1)	האזינה עמי תורתי	הטו אזנכם לאמרי פי
2	(2)	אפתחה במשל פי	אביעה חידות מני קדם
3	(3)	אשר שמענו ונדעם	ואבותינו ספרו לנו
4	(4)	לא נכחד מבניהם	לדור אחרון מספרים
5		תהלות יהוה ועזוזו	ונפלאותיו אשר עשה
6	(5)	ויקם עדות ביעקב	ותורה שם בישראל
7		אשר צוה את אבותינו	להודיעם לבניהם
8	(6)	למען ידעו[1] בנים יולדו	יקומו ויספרו לבניהם
9	(7)	וישימו באלהים כסלם	ולא ישכחו מעללי אל[2]
10	(8)	ולא יהיו באבותם	דור סורר ומורה
11		דור לא הכין לבו	ולא נאמנה את אל רוחו[3]

[1] MT add דור אחרון. [2] MT add. ומצותיו ינצרו.

[3] V. 9 lautet in MT.: בני אפרים נושקי רומי קשת הפכו ביום קרב

12	(10)	לא שמרו ברית אלהים	ובתורתו מאנו ללכת
13	(11)	וישכחו עלילותיו	ונפלאותיו אשר הראם
14	(12)	נגד אבותם עשה פלא	בארץ מצרים שדה צען
15	(13)	בקע ים ויעבירם	ויצב מים כמו נד
16	(14)	וינחם בענן יומם	וכל הלילה באור אש
17	(15)	יבקע צרים במדבר	וישק כתהמת [ע]רבה[1]
18	(16)	ויוציא נוזלים מסלע	ויורד כנהרות מים

II.

1	(17)	ויוסיפו עוד לחטא לו	למרות עליון בציה
2	(18)	וינסו אל בלבבם	לשאל אכל לנפשם
3	(19)	וידברו באלהים אמרו	היוכל אל לערך שלחן
4	(20)	הן הכה צור ויזובו מים	ונחלים ישפטו [במדבר][2]
5		הגם לחם יוכל תת	אם יכין שאר לעמו
6	(21)	לכן שמע יהוה ויתעבר	[ואפו חרה מאד]
7		ואש נשקה ביעקב	וגם אף עלה בישראל
8	(22)	כי לא האמינו באלהים	ולא בטחו בישועתו
9	(23)	ויצו שחקים ממעל	ודלתי שמים פתח
10	(24)	וימטר עליהם מן לאכל	ודגן שמים נתן למו
11	(25)	לחם אבירים אכל איש	צידה שלח להם לשבע
12	(26)	יסע קדים בשמים	וינהג בעזו תימן
13	(27)	וימטר עליהם כעפר שאר	וכחול ימים עוף כנף
14	(28)	ויפל בקרב מחנהו	סביב למשכנותיו
15	(29)	ויאכלו וישבעו מאד	ותאותם יביא להם
16	(30)	לא זרו מתאותם	עוד אכלם בפיהם
17	(31)	[וירא יהוה ויתעבר]	ואף אלהים עלה בהם
18		ויהרג במשמניהם	ובחורי ישראל הכריע

III.

1	(32)	בכל זאת חטאו עוד	ולא האמינו בנפלאותיו
2	(33)	ויכל בהבל ימיהם	ושנותם בבהלה
3	(34)	אם הרגם ודרשוהו	ושבו ושחרו אל
4	(35)	ויזכרו כי אלהים צורם	ואל עליון גואלם
5	(36)	ויפתוהו בפיהם	ובלשונם יכזבו לו

[1] Nach Grätz und Duhm.

[2] במדבר ist aus V. 19 herübergenommen.

6	(37)	ולבם לא נכון עמו	ולא נאמנו בבריתו
7	(38)	והוא רחום [וחנון]	·יכפר עון ולא ישחית
8		והרבה להשיב אפו	ולא יעיר כל חמתו
9	(39)	ויזכר כי בשר המה	רוח הולך ולא ישוב

IV.

1	(40)	כמה ימרוהו במדבר	יעציבוהו בישימון
2	(41)	וישובו וינסו אל	וקדוש ישראל התוו
3	(42)	לא זכרו את ידו	יום אשר פדם מני צר
4	(43)	אשר שם במצרים אתותיו	ומופתיו בשדה צען
5	(44)	ויהפך לדם יאריהם	ונוזליהם כל ישתיון
6	(45)	ישלח בהם ערוב ויאכלם	וצפרדע ותשחיתם
7	(46)	ויתן לחסיל יבולם	ויגיעם לארבה
8	(47)	יהרג בברד גפנם	ושקמותם בחנמל
9	(48)	ויסגר לברד בעירם	ומקניהם לרשפים
10	(49)	ישלח בם חרון אפו	עברה וזעם וצרה
11	(50)	משלחת מלאכי רעים	יפלס נתיב לאפו
12		לא חשך ממות נפשם	וחיתם לדבר הסגיר
13	(51)	ויך כל בכור במצרים	ראשית אונים באהלי חם
14	(52)	ויסע כצאן עמו	וינהגם בעדר במדבר
15	(53)	וינחם לבטח ולא פחדו	ואת אויביהם כסה הים
16	(54)	ויביאם אל גבול קדשו	הר זה קנתה ימינו
17	(55)	ויגרש מפניהם גוים	ויפילם בחבל נחלה
18		וישכן באהליהם	[כל] שבטי ישראל

V.

1	(56)	וימרו את אלהים עליון	ועדותיו לא שמרו
2	(57)	[וינסו אל] ויבגדו באבותם	נהפכו בקשת רמיה
3	(58)	ויכעיסוהו בבמותם	ובפסיליהם יקניאוהו
4	(59)	שמע אלהים ויתעבר	וימאס מאד בישראל
5	(60)	ויטש משכן שלו	אהל שכן באדם
6	(61)	ויתן לשבי עזו	ותפארתו ביד צר
7	(62)	ויסגר לחרב עמו	ובנחלתו התעבר
8	(63)	בחוריו אכלה אש	ובתולותיו לא הוללו
9	(64)	כהניו בחרב נפלו	ואלמנותיו לא תבכינה

10 (65) ויקץ כישן אדני   כגבור מתרונן מיין
11 (66) ויך צריו אחור   חרפת עולם נתן למו
12 (67) וימאס באהל יוסף   ובשבט אפרים לא בחר
13 (68) ויבחר את־שבט יהודה   את הר ציון אשר אהב
14 (69) ויבן כמו רמים מקדשו   כארץ יסדה לעולם
15 (70) [וימאס בשאול ממלך]   ויבחר בדוד עבדו
16 ויקחהו ממכלאות צאן (71)   מאחר עלות הביאו
17 לרעות ביעקב עמו   ובישראל נחלתו
18 (72) וירעם כתם לבבו   ובתבונות כפיו ינחם

Erster Abschnitt.

1 (1) Hör', mein Volk, auf meine Lehre,
Neigt das Ohr zu meinen Worten,
2 (2) Laßt den Mund zum Spruch mich öffnen,
Sprudeln Rätsel aus der Vorzeit,
3 (3) Die wir hörten und verstanden,
Die die Väter uns erzählten.
4 (4) Nicht verhehlten wir's den Söhnen,
Wir erzählten es späterm Nachwuchs,
5 Jahwes Ruhmeswerk und Stärke
Und die Wunder, die er tat,
6 (5) Wie er Zeugnis schuf in Jakob,
Thora gab in Israel,
7 Die er auftrug unseren Vätern,
Kundzumachen ihren Söhnen,
8 (6) *Damit es die Nachgebornen lernen,
Ihren Söhnen zu erzählen,
9 (7) Ihr Vertrauen auf Jahwe setzten
Und sein Werk sie nicht vergäßen.*
10 (8) Nicht wie ihre Väter würden,
Ein Geschlecht, rebellisch, trotzig.
11 Ein Geschlecht, des Herz nicht fest war
Und des Geist nicht treu zu Gott hielt,*
12 (10) Hielt nicht Jahwes Bund und wollte
Nicht in seiner Thora wandeln.
13 (11) Sie vergaßen seine Taten
Und die Wunder, die er sehn ließ.

14 (12) Wunder tat er vor den Vätern
In Ägypterland, um Zoan,
15 (13) Ließ sie durchs geteilte Meer gehn,
Staute Wasser einem Damm gleich,
16 (14) Führte Tags sie durch die Wolke,
Jede Nacht durch Feuerschein,
17 (15) Spaltete in der Wüste Felsen,
Ließ die Steppen Fluten trinken,
18 (16) Brachte Bäche aus den Steinen,
Ließ wie Ströme Wasser stürzen.

Zweiter Abschnitt.

1 (17) Doch sie sündigten und reizten
Noch den Höchsten in der Steppe,
2 (18) Sie versuchten Gott im Herzen,
Speise fordernd, die sie möchten,
3 (19) *Sie redeten wider Gott und sprachen:
‚Kann Gott einen Tisch anrichten?‘
4 (20) *Sieh, er schlug den Stein, da flossen Wasser
und Bäche strömten [in der Wüste]:
5 Wird er Brot auch geben können
Oder Fleisch dem Volke verschaffen?‘
6 (21) Darum [erzürnte der Höchste]
Jahwe hörte es, brauste über,
7 Feuer glühte gegen Jakob,
Zorn stieg gegen Israel auf,
8 (22) Weil sie nicht an Jahwe glaubten,
Nicht auf seine Hilfe trauten.
9 (23) Er gebot den Wolken droben,
Öffnete des Himmels Türen,
10 (24) Regnet' auf sie Mannaspeise,
Himmels Brotkorn gab er ihnen,
11 (25) Brote der starken Engel aß man,
Zehrung schickte er bis zur Sätte.
12 (26) Ließ den Ost im Himmel aufstehen,
Führte in Kraft den Süd herbei,
13 (27) Regnet' ihnen Fleisch wie Staub,
Vögel gleich dem Sand des Meeres,

14 (28) Warf sie mitten in sein Lager,
Rings um seine Wohnung her.
15 (29) Und sie aßen übersatt sich,
Ihr Gelüsten bracht' er ihnen.
16 (30) Doch als noch die Speise im Munde,
*Ihres Gelüstes noch nicht überdrüssig,
17 [Da sah Jahwe und brauste über]
(31) Und Gottes Zorn stieg auf sie auf,
18 Viele ihrer Starken würgte er,
Streckte Israels Jugend nieder.

Dritter Abschnitt.

1 (32) Trotzdem sündigten sie weiter,
Glaubten nicht an seine Wunder:
2 (33) So ließ er wie Hauch ihr Leben
Schwinden, ihre Jahr' in Schrecken
3 (34) Schlug er hin, so fragten sie,
Suchten schnellbekehrt nach Gott.
4 (35) Dachten dran, ihr Fels sei Jahwe
Und der Höchste ihr Erlöser,
5 (36) Und betörten mit dem Mund ihn,
Logen ihm mit ihrer Zunge,
6 (37) Wo ihr Herz doch nicht zu ihm hielt,
Seinem Bund sie untreu waren.
7 (38) Er, barmherzig, [ließ sie nicht],
Schuldvergebend folgte er nicht,
8 Hielt gar oft den Zorn zurück,
Ließ nicht los den ganzen Grimm,
9 (39) Dachte dran, daß Fleisch sie seien,
Hauch, der geht und nicht zurückkehrt.

Vierter Abschnitt.

1 (40) Wie viel reizten in der Wüste,
Kränkten sie ihn in der Steppe,
2 (41) Wider Gott versuchend und den
Heiligen Israels betrübend
3 (42) Ungedenk der Hand, des Tages,
Wo er sie vom Feind befreite!

4 (43) Zeichen tat er in Ägypten,
Wunder im Gefilde Zoans,
5 (44) Wandelt' ihre Nil' in Blut
Ihre Bäche, nicht zu trinken,
6 (45) Sandte Fliegen, sie zu fressen,
Frösche auch, sie zn verderben;
7 (46) Gab dem Fresser ihr Gewächs
Und der Heuschreck' ihre Arbeit,
8 (47) Schlug mit Hagel ihren Weinstock
Und mit Reif die Sykomoren,
9 (48) Übergab der Pest ihr Vieh
Und den Seuchen ihre Herden.
10 (49/50) *Er bahnt dem Zorne einen Weg,
Er schickt auf sie die Glut des Zornes
11 Mit Überwallen, Grimm und Drangsal,
Schickt eine Sendung böser Engel,
12 Hält nicht zurück vom Tod ihr Leben,
Gibt ihre Seele preis der Pest,
13 (51) Schlug die Erstgeburt Ägyptens,
Mannheits Erstlinge bei Ham,
14 (52) Ließ sein Volk wie Schafe wandern,
Führt' in Wüsten sie wie Herden,
15 (53) Leitete sie frei von Schrecken —
Doch die Feinde barg das Meer.
16 (54) Brachte sie zum heiligen Lande
Auf's Gebirg, das er gewann,
17 (55) Trieb vor ihnen Völker aus,
Teilte mit der Schnur ihr Erbe,
18 Ließ in ihren Zelten wehen
Israels [gesamte] Stämme.

Fünfter Abschnitt.

1 (56) *Dennoch reizten sie den Höchsten
Und bewahrten nicht sein Zeugnis,
2 (57) *[Gott versuchend], treulos wie die Väter
Wandten sich, ein schlechter Bogen,
3 (58) Brachten ihn in Zorn mit Höhen,
In Ereiferung mit Bildern.

4 (59) Jahwe hört' es, brauste über,
Israel verwarf er gar,
5 (60) Ließ das Wohnzelt Silos fahren,
Wo er wohnte in der Menschheit,
6 (61) Gab gefangen seine Stärke,
Seine Ehre in Drängers Hand;
7 (62) Überließ sein Volk dem Schwerte,
Auf sein Erbe zürnte er;
8 (63) Seine Mannschaft fraß das Feuer,
Hochzeit hatte nicht die Jungfrau,
9 (64) Priester fielen durch das Schwert,
Unbeweint von ihren Wittwen.
10 (65) Wie vom Schlaf erwachte Jahwe,
Wie ein Held, den Wein bezwungen.
11 (66) Gab nun seinen Gegnern Schläge,
Ewige Schande gab er ihnen,
12 (67) Da verwarf er Josephs Zelt,
Wählte Ephraim nicht länger.
13 (68) Dafür wählt' er Judas Stamm,
Zions Hügel, den er liebt,
14 (69) Schuf sein Haus gleich Erd und Himmel,
Die auf ewig er gegründet!
15 (70) [Und verwarf den Saul als König],
Wählte David seinen Knecht.
16 Nahm ihn von der Schafe Hürden
(71) Holte ihn von den Säugenden,
17 Jakob nun, sein Volk, zu weiden
Und sein Erbe Israel;
18 (72) Der hat sie gar fromm geweidet,
Sie mit kluger Hand geleitet!

Der Gedankengang des Psalms ist recht eigenartig, er schließt sich bezüglich der Reihenfolge in keiner Weise der historischen Überlieferung an wie etwa Ps. 105, sondern ist im ganzen etwas sprunghaft und greift oft auf Dinge zurück, die man als erledigt ansehen konnte.

Abschnitt I (V. 1—16) enthält die Aufforderung des Dichters, seinen Worten zu lauschen und die Schilderung der geschichtlichen Ereignisse aus der Vorzeit zu vernehmen. Daraus werde man lernen,

auf Gott zu vertrauen und nicht in die Fehler der Vorfahren zu verfallen, welche den Bund Gottes nicht beachtet, seine Bahn nicht gewandelt und alle Wundertaten vergessen hatten. Und doch waren in Angesicht ihrer Vorfahren Wunder in Ägypten geschehen (was für Wunder wird nicht gesagt, der Plagen und des Auszuges nicht gedacht); dann folgt die Erzählung von der Spaltung des Meeres, von dem Stauen des Wassers gleich einem Damm, von der Führung in der Wüste durch die Wolke bei Tag und die Feuersäule bei Nacht, endlich die von der Spaltung des Felsens in der Wüste, dem Trinkwasser entströmte.

Abschnitt II (V. 17—31) beginnt mit den respondierenden Versen und schließt sich insofern Strophe I an, als darin unter Hinweis darauf, daß Gott aus dem Felsen Wasser fließen ließ, an ihn die Forderung gerichtet wurde, einen Tisch in der Wüste aufzurichten und Brot und Fleisch zu gewähren. Darauf folgt die Schilderung des Manna und der Wachteln und der bösen Folgen dieser Gelüste.

Abschnitt III (V. 32—39). Diese Halbstrophe beginnt wieder, wenn auch nicht mit genau respondierendem Verse, so doch mit Sünde und Unglauben, und sagt: Sie sündigten trotz allem stets wieder und glaubten nicht an Gottes Wunder; kam Unheil über sie, suchten sie wohl Gott auf, aber nur mit dem Mund, nicht mit den Herzen — Gott aber verzieh immer wieder. Diese allgemein gehaltene Halbstrophe durchbricht die historische Erzählung. Auffällig ist aber auch, daß hier nur 9 Zeilen (gegen 18 der übrigen Abschnitte) sind. Ich möchte dabei die Vermutung aussprechen, daß der Dichter vielleicht die Absicht hatte, eine Geschichte der alten Zeit zu liefern, die strophisch so beschaffen war, daß nach je zwei Strophen von je 18 Zeilen diese Halbstrophe, als eine Art Refrain, gefolgt war. Ist er mitten in seiner Arbeit erlahmt oder sind die übrigen Strophen verloren gegangen? — das können wir natürlich nicht wissen.

Abschnitt IV beginnt mit einem Hinweis auf Abschnitt II und Abschnitt I. Die beiden ersten Verse 40—41

במה ימרוהו במדבר	יעציבוהו בישימון
וישובו וינסו אל	וקדוש ישראל התוו

weisen deutlich zurück auf V. 17—18:

ויוסיפו עוד לחטא לו   למרות עליון בציה
וינסו אל בלבבם   לשאל אכל לנפשם

Daß dem so sei, hat schon der alte Psalmist erkannt in Ps. 106 12—14.

מהרו שכחו מעשיו[1]   לא חכו לעצתו
ויתאוו תאוה במדבר   וינסו אל בישימון
ויתן להם שאלתם   וישלח רזון בנפשם[2]

Mit den folgenden zwei Versen 42—43:

לא זכרו עור את ידו   יום אשר פדם מני צר
אשר שם במצרים אותותיו   ומופתיו בשדה צען

greift er auf den ersten Abschnitt V. 11—12 zurück:

וישכחו עלילותיו   ונפלאותיו אשר הראם
נגד אבותם עשה פלא   בארץ מצרים שדה צען

Die Wunder, die er in Ägypten verübt hatte, insbesondere die Plagen, welche zum Auszug aus dem Lande der Sklaverei geführt hatten, sowie der Auszug selbst waren eben im ersten Abschnitt übersprungen worden.

Hier nimmt er unter Hinweis auf die in Ägypten vollbrachten Wunder, die er fast mit denselben Worten wie oben zum Ausdruck bringt, die Schilderung der Plagen auf (V. 44—51) und schließt mit der Plage der Erstgeburten (ראשית אונים באהלי חם).

Was er hier schildert, ist nicht wirkliche Erzählung sondern, Reminiszenz: ‚Sie gedachten nicht seiner Macht etc. Erst dann (V. 52—55) folgt die weitere Schilderung des Zuges durch die Wüste und des Einzuges in das Land der Verheißung.

Abschnitt V beginnt wieder mit den respondierenden zwei Zeilen, schildert die Treulosigkeit der Israeliten im heiligen Lande, den Untergang des Heiligtums in Siloh und schließt mit dem Zusammenbruche der Ephramitischen Hegemonie und der Begründung der Davidischen Dynastie.

Wenn man diesen Psalm für sehr alt halten dürfte, wofür ja die Erwähnung von Siloh sprechen würde, könnte man glauben,

---

[1] Dazu vgl. V. 7 und 11.

[2] Ob man unter diesen Umständen in dem dunklen Worte רזון eine Verschreibung für התאוו vermuten darf in dem Sinne ‚Gelüste vorbringen vor‘ lasse ich dahingestellt.

daß hier ein abgeschlossenes Ganzes zur Verherrlichung der Davidischen Dynastie vorliegt. Der Stil und die Sprache scheinen mir aber für eine ziemlich späte Abfassungszeit zu sprechen. Dann bleibt es aber auffällig, warum der Psalm hier abbricht, und ich verweise zur Erklärung dieser Tatsache auf die oben zur dritten Halbstrophe ausgesprochene Vermutung.

Es bleibt noch übrig, die Ergänzungen und Weglassungen, zum Teil in Übereinstimmung mit Duhm, zum Teil aber abweichend von ihm, zu begründen. Schon oben wurde darauf aufmerksam gemacht, daß die dreizeiligen Strophen bei Duhm vielfach gar keine Berechtigung haben, weil sie keine Sinnesabteilungen bieten und auch sonst keine strophischen Kennzeichen aufweisen. Jeder kann dies an der beigefügten Übersetzung beobachten und ich halte es für überflüssig, dies noch besonders zu behandeln und zu beweisen.

Dagegen müssen andere Differenzen hier besprochen werden: V. 6 (Z. 8) habe ich דור אחרון gestrichen, wogegen Duhm es stehen läßt und aus בנים יולדו eine besondere Zeile bildet, was kaum zulässig ist. Die Worte דור אחרון können aber sehr wohl als Glosse von V. 4 herübergenommen worden sein.

V. 7. (Z. 9). Ebenso habe ich ומצותיו ינצרו nach dem Vorgange von Baethgen und anderen gestrichen, wogegen Duhm daraus wieder einen Stichos bildet, was nicht gut angeht. Die Phrase könnte leicht aus anderen Stellen eingefügt worden sein.

V. 9 habe ich nach dem Vorgange von Baethgen und anderen mit schwerem Herzen gestrichen, weil, wie Hitzig mit Recht bemerkte, darin drei Worte vorkommen, die sich auch in V. 57 finden, und weil auch in der Schlußstrophe noch von den Ephramiten die Rede ist — der Vers steht aber ohne jeden Kontakt.[1] Will man ihn behalten, so kann man V. 5a (Z. 5) streichen.

V. 19 (Z. 3) streicht Duhm ohne triftigen Grund.

[1] Auch Duhm setzt sich für die Echtheit des Verses mit guten Gründen ein.

V. 21 (Z. 6) hat Duhm recht, einen Stichos zu ergänzen, er ergänzt ihn aber an unrechter Stelle:

Darum [erzürnte sich der Höchste]
Jahwe hört's, er brauste über.

Ich dagegen habe vorgeschlagen:

לכן שמע יהוה ויתעבר [ואפו חרה מאד]

und zwar deshalb, weil man zuerst etwas Ärgerliches hört und erst dann in Zorn gerät und nicht umgekehrt. Vgl. weiter unten zu V. 31.

V. 30 streicht Duhm לא זרו מתאותם ebenfalls ohne Grund, dagegen füge ich in V. 31 וירא יהוה ויתעבר hinzu, was ein Seitenstück zu V. 21 bildet.

V. 55 habe ich mich dem Vorschlage Duhm's angeschlossen.

V. 56 streicht Duhm וינסו עליון, wogegen ich וינסו אל für וימנו in den folgenden Vers einschiebe.

V. 70 (Z. 15) habe ich mich dem gewiß richtigen Vorschlage Duhm's angeschlossen.

Nach Abschluß der Untersuchung hielt ich es für notwendig, die strophischen Versuche früherer Forscher zu prüfen und ihr Verhältnis zu meinem Versuche festzustellen. Franz Delitzsch, dieser gründliche Kenner des Hebräischen und feinsinnige Exeget, sagt über die strophische Einteilung dieses Psalms folgendes: ‚Das Ganze zerfällt in zwei Hauptteile: V. 1—37 und 38—72. Der zweite geht von dem Gott versucherischen Undank des Israels der Wüste zu dem des Israels Kanaans über. Immer je drei Strophen bilden eine Gruppe.' Man wird nach meiner Gliederung diese Einteilung als unzutreffend bezeichnen müssen, schon aus dem Grunde, weil die respondierenden Anfänge der Abschnitte bei Delitzsch stets inmitten der von ihm postulierten Gruppen stehen. Die Gruppen[1] bei Delitzsch bilden keine gedanklichen Einheiten, umsoweniger die Strophen, welche auch bezüglich der Zeilenzahl variieren.[2]

[1] I Vers 1—11; II 12—25; III 26—37; IV 38—48; V 49—59; VI 60—72.

[2] Sieben Strophen haben je acht, sieben je neun, drei je 10 und eine 11 Zeilen.

Ch. A. Briggs teilt diesen Psalm in vier Teile ein, von denen jeder aus 10 Doppelzeilen besteht. Um dies zu erzielen, hat er nicht weniger als 41 Doppelzeilen (also mehr als die Hälfte des Psalms) gestrichen, indem er die V. 40—48, 51, 53 als Einschub eines Editors aus einem alten Gedichte über die ägyptischen Plagen, die V. 4b—7a, 10—11, 56b als legalistic und die Verse 15, 21—22, 25, 28—30a, 36—37, 49—50, 58—59, 62, 65—66, 69, 71c—72 als expansive Glossen bezeichnet.

Dieses Vorgehen ist höchst willkürlich und ganz unwissenschaftlich. Das heißt man Psalmen ‚machen' und nicht Psalmen ‚kommentieren'. Gegen die subjektiven Aufstellungen Briggs spricht schon der Umstand, daß der Psalm nach meiner Einteilung in seiner jetzigen Form aus fünf Teilen besteht (18 + 18) + 9 + (18 + 18). Daß durch zufällig hinzugefügte Glossen ein solches Gebilde entstehen könne, muß als ganz unmöglich erklärt werden. Ausdrücklich muß aber anerkennend hervorgehoben werden, daß die Anfänge der Teile II, III mit den von mir festgestellten ganz und der von IV nahezu übereinstimmen. Der Umstand, daß auch V. 40 mit der gleichen Wendung beginnt, hätte Briggs es nahelegen müssen, daß in dieser Wendung eben das Leitmotiv des Psalms liegt, und er durfte schon deshalb hierin nicht den Einschub eines spätern Editors vermuten.

Dieselbe Methode wendet Herr Briggs auch auf andere Psalmen an. Ich will hier nur noch ein Beispiel anführen:

Ps. 105 habe ich in meinem Buche Komposition und Strophenbau (Bibl. Stud. III. S. 59 ff.) behandelt. Der Psalm besteht nach meiner Annahme aus einer fünfzeiligen Einleitung und vier Strophen zu je 10 Distichen. Sinn und Strophik forderten im ganzen die Umstellung zweier Verse, sonst blieb der überlieferte Text intakt. Abgesehen von den einleitenden Zeilen, bietet Briggs statt vierzig nur 24 Doppelzeilen, aus denen er sich 12 Strophen bildete. Das Übrige (16 Doppelstichen) wird als Zusätze und Glossen gestrichen, weggelassen werden V. 11,[1] 13 und 15. Die Streichung dieser Verse

[1] Vers 11 wird auch von Duhm ohne zureichenden Grund als Glosse erklärt.

läßt sich in keiner Weise rechtfertigen. Wenn man in meiner Schrift S. 64 den Kommentar zu diesen Versen vergleicht, wird man sehen, wie diese Verse aus der pentateuchischen Vorlage herausgearbeitet wurden, und wird erkennen, daß jede Änderung des Textes hier einen gewalttätigen Eingriff in die gute alte Überlieferung bedeutet.

Auch V. 22 wird ganz ohne Grund weggelassen und von den Versen 24 und 25 der je zweite Stichos gestrichen. Und hier lehrt der Kommentar, daß die beiden Halbverse aus der Vorlage stammen und an ihnen nicht gerüttelt werden darf. Das Gleiche ist der Fall mit den je zweiten Halbversen von V. 29 und 30. Auch die Weglassung von V. 28 und der Verse 38—45 beruht auf Willkür.

Wiederum muß die Haltlosigkeit der Briggs'schen Kritik daran erkannt werden, daß der Psalm mühelos und ohne einschneidende Änderungen ein absolut klares, durch Inhalt und Responsion gesichertes Strophengebilde zeigt: (5 + 10 + 10 + 10 + 10), ein Gebilde, das, die Richtigkeit der von Briggs postulierten Urform vorausgesetzt, durch Glossen, die systemlos zugefügt worden sind, nicht hätte entstehen können. Durch dieses Gebilde hat sich der Verfasser dieses Psalms gegen kritische Freibeuterei verwahrt.

Anhang.

Psalm 78 mußte zu einer gründlichen Untersuchung von Jer. Kap. 7 und der damit zusammenhängenden Prophezeiungen in den Kap. 17, 22 und 26 führen. Natürlich taucht da wieder die Frage nach der Echtheit dieser Abschnitte auf, die in jüngster Zeit mit allzugroßer Sicherheit verneint worden ist. Ich begnüge mich für jetzt mit der Bemerkung, daß die Akten über diese Frage keineswegs als geschlossen zu betrachten sind, wie ja in der Tat die ältern Exegeten die Stücke fast durchwegs für echt erklären und unter den jüngern noch gewichtige Stimmen für deren Echtheit eintreten.

Daß Jeremia nicht nur Gedichte gemacht hat, sondern zum Volke ganz verständlich reden wollte, scheint mir sicher zu sein und

diese Stücke können in der Tat solche Volksreden sein, die er an verschiedenen öffentlichen Orten gehalten hat. Daß der Kern dieser Reden echt ist, wagt niemand zu bezweifeln, da ja einer dieser Reden wegen dem Jeremia der Prozeß gemacht wurde, der ihm fast das Leben gekostet hätte. Am meisten wird die Echtheit der Rede Kap. 17, 19—27 bezweifelt, weil darin von der Sabbatheiligung gesprochen wird und man sich gewöhnt hat, solche gottesdienstliche Dinge möglichst spät anzusetzen — gewiß nicht immer mit Recht. Die Sabbatheiligung ist nicht nur ein religiöses, sondern auch ein soziales Problem und man kann die Tragweite solcher Reden, welche sich auf dieses Problem beziehen, erst dann beurteilen, wenn man feststellt, welchen Motiven sie entsprungen sind. Außerdem ist zu beachten, daß in diesen nach einem gewissen Schema geformten Reden nicht der Sabbat allein behandelt wird, sondern eine Reihe anderer sozialer Fragen, von denen in der Tat der Bestand eines Staates abhängig ist, und zu diesen gehört ohne Zweifel mit Rücksicht auf die arbeitende Klasse die Sabbatheiligung.

Diese Reden bekunden ein systematisches und furchtloses Agitieren Jeremias für seine Überzeugung. Er tritt im Tempel auf und verkündet dessen Zerstörung (Kap. 7), dann erscheint er vor den Toren Jerusalems und droht mit dem Untergang der Stadt (Kap. 17) und zuletzt wagt er sich in den Pallast des Königs und verkündet, daß der Pallast eine Trauerstätte werden wird (Kap. 22). Dies wird er nicht einmal, sondern öfters getan haben. Darf man sich da wundern, daß den öffentlichen Behörden endlich die Gednld ausging und ihm der Prozeß gemacht worden ist?

Indessen würde mich eine Analyse dieser Reden viel zu weit führen und ich begnüge mich, ohne die Echtheitsfrage hier zu erörtern, die strophische Gliederung durch die entsprechende Einteilung des Textes und Hervorhebung der Responsionen in gesperrtem Satz anzudeuten. Für meine Strophentheorie ist es ja gleichgültig, ob die Stücke von Jeremia herrühren oder von einem spätern Verfasser niedergeschrieben worden sind. Es sei noch ausdrücklich bemerkt, daß ich die strophische Gliederung von Kap. 22, 1—5 und 26, 2—6,

da Responsionen fehlen und auch die Zeileneinteilung manches zu wünschen übrig läßt, nicht für gesichert halte.

Jeremia Kap. 7.

(1) הדבר אשר היה אל ירמיהו
מאת יהוה לאמר

(2) עמד בשער בית יהוה
וקראת שם את הדבר הזה ואמרת
שמעו דבר יהוה כל יהודה
הבאים בשערים האלה להשתחות ליהוה

(3) כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל
היטיבו דרכיכם ומעלליכם
ואשכנה אתכם במקום הזה

(4) אל תבטחו לכם אל דברי השקר לאמר
היכל יהוה היכל יהוה היכל יהוה המה

(5) כי אם היטב תיטיבו את דרכיכם ואת מעלליכם
אם עשו תעשו משפט בין איש ובין רעהו

(6) גר יתום ואלמנה לא תעשקו ודם נקי אל תשפכו[1]
ואחרי אלהים אחרים לא תלכו לרע לכם

(7) ושכנתי אתכם במקום הזה בארץ אשר נתתי לאבותיכם[2]

(8) הנה אתם בטחים לכם על דברי השקר לבלתי הועיל

(9) הגנב רצח ונאף והשבע לשקר וקטר לבעל
והלך אחרי אלהים אחרים אשר לא ידעתם

(10) ובאתם ועמדתם לפני בבית הזה אשר נקרא שמי עליו
ואמרתם נצלנו למען עשות את כל התועבות האלה

(11) המערת פרצים היה הבית הזה אשר נקרא שמי עליו (בעיניכם)
גם אנכי הנה ראיתי נאם יהוה

(12) כי לכו נא אל מקומי[3] בשילו אשר שכנתי שמי שם (בראשונה)
וראו את אשר עשיתי לו מפני רעת עמי ישראל

(13) ועתה יען עשותכם את כל המעשים האלה[4]

---

[1] MT add. במקום הזה [2] MT add. למן עולם ועד עולם

[3] MT add. אשר [4] MT add. נאם יהוה

ואדבר אליכם השכם ודבר ולא שמעתם
ואקרא אתכם ולא עניתם [נאם יהוה]
(14) ועשיתי לבית אשר נקרא שמי עליו אשר אתם בטחים בו
ולמקום אשר נתתי לכם ולאבותיכם כאשר עשיתי לשלו

Übersetzung.

(1) Das Wort, welches ward an Jeremia von JHWH also:

(2) Stelle dich an das Tor des Gotteshauses
Und rufe dort aus diese Worte nnd sprich:
Höret das Wort JHWH's ganz Jnda,
Die ihr eintretet in diese Tore, nm JHWH anzubeten.
(3) So spricht der Herr der Heeresscharen, der Gott Israels:
Bessert euren Wandel nnd eure Taten
Und ich werde euch wohnen lassen an diesem Orte.

(4) Vertraut nicht auf die falschen Worte also:
Der Tempel JHWH's, der Tempel JHWH's, der Tempel JHWH's ist hier,
(5) Nur wenn ihr hessert enren Wandel und eure Taten,
Wenn ihr Recht schaffet zwischen den Lenten nntereinander,
(6) Fremdling, Waise nnd Witwe nicht hedrückt und unschuldig Blut nicht vergießet
Und anderen Göttern nicht nachgeht ench zum Schaden,
(7) Lasse ich euch wohnen an diesem Orte in dem Lande, das ich enren Vätern gegeben.

(8) Ihr aher vertraut auf die falschen Worte, ohne jeglichen Nutzen!
(9) Wie? stehlen, morden nnd ehebrechen, falsch schwören und dem Baal ränchern
Und nachwandern anderen Göttern, die ihr nicht kennt,
(10) Dann kommet ihr nnd tretet vor mich in diesem Hause, welches meinen Namen trägt,
Und sprechet: Wir sind gerettet, um (ferner) anszuühen all diese Grenel.
(11) Ist denn eine Räuberhöhle dieses Haus, das meinen Namen trägt, (in euren Augen)?
Auch ich habe es gesehen, ist der Spruch JHWH's.

(12) Denn geht dorthin nach meinem Orte in Schilo, woselbst ich meinen Namen wohnen ließ (vormals),
Und sehet, was ich ihm getan der Bosheit meines Volkes Israel wegen.

(13) Und nun weil ihr übtet all diese Tateu
Und ich zu euch redete zeitig und uuablässig und ihr nicht hörtet
Und ich euch rief uud ihr uicht antwortet [ist der Spruch JHWH's],
(14) So tue ich dem Hause, welches meiueu Nameu trägt uud auf das ihr vertraut,
Und dem Orte, den ich euch und euren Vätern gegeben, so wie ich Silo getan.

Jeremia Kap. 17.

(19) כה אמר יהוה אלי
הלוך ועמדת בשער בני העם
אשר יבואו בו מלכי יהודה
ואשר יצאו בו
ובכל שערי ירושלם
(20) ואמרת אליהם .

שמעו דבר יהוה
מלכי יהודה וכל יהודה
וכל יושבי ירושלם
הבאים בשערים האלה

(21) כה אמר יהוה
השמרו בנפשותיכם
ואל תשאו משא ביום השבת
והבאתם בשערי ירושלם[1]
(22) וכל מלאכה לא תעשו
וקדשתם את יום השבת

כאשר צויתי את אבותיכם
(23) ולא שמעו ולא הטו את אזנם
ויקשו את ערפם לבלתי שמע
ולבלתי קחת מוסר

---

[1] MT add. ולא תוציאו את משא מבתיכם ביום השבת. Dieses sowie die im Texte in kleinen Typen gedruckten Stücke halte ich für spätere Zusätze.

(24) והיה אם שמוע תשמעון אלי
נאם יהוה [צבאות]
לבלתי הביא משא *ביום השבת
בשערי העיר הזאת[1]
ולקדש את יום השבת
לבלתי עשות בו כל מלאכה

(25) ובאו בשערי העיר הזאת
מלכים ושרים יושבים על כסא דוד
רכבים ברכב ובסוסים המה ושריהם
איש יהודה ויושבי ירושלם

וישבה העיר הזאת לעולם
(26) ובאו [אליה] מערי יהודה
ומסביבות ירושלם ומארץ בנימן
ומן השפלה ומן ההר ומן הנגב
מבאים עלה וזבח ומנחה ולבונה
ומביאי תודה בית יהוה

(27) ואם לא תשמעו אלי
לקדש את יום השבת
ולבלתי שאת משא ובא
בשערי ירושלם ביום השבת
והצתי אש בשעריה
ואכלה ארמנות ירושלם ולא תכבה

Übersetzung.

(19) So sprach JHWH zu mir:
Geh' und stelle dich ins Tor der Volkssöhne,
Durch welches einziehen die Könige Judas
Und durch welches sie hinausgehen
Und in alle Tore Jerusalems

(20) Und du sollst zu ihnen sprechen:

Höret das Wort JHWH's,
Könige von Juda und ganz Juda
Und alle Bewohner Jerusalems,
Welche eintreten durch dieses Tor.

---

[1] MT בשערי העיר הזאת ביום השבת.

(21) So spricht JHWH:
Hütet ench um ener Leben willen
Und traget keine Last am Sabbattage,
Daß ihr sie hineinbringet in die Tore Jerusalems,
(22) Und tut keinerlei Arbeit
Und beiliget den Sabbattag.

---

(24) Wenn ihr ernstlich anf mich höret,
Ist der Spruch JHWH's [der Heeresscharen],
Keine Last hineinzubringen am Sabbattage
In die Tore dieser Stadt
Und zu heiligen den Sabbattag,
Keinerlei Arbeit an ihm zu tun.

(25) Werden einzieben in die Tore dieser Stadt
Könige und Fürsten, die sitzen anf Davids Throne,
Zu Wagen und zu Roß, sie und ihre Fürsten,
Die Männer Judas nnd die Einwohner Jerusalems.

(27) Wenn ihr aber nicht anf mich höret,
Zu heiligen den Sabbattag
Und keine Last zu tragen und einzutreten
In die Tore Jerusalems am Sabbattage,
Werde ich Feuer anzünden an seinen Toren
Und es wird Jerusalems Paläste verzehren.

Jeremia Kap. 22.

(1) כה אמר יהוה
רד בית מלך יהודה
ודברת שם את הדבר הזה
(2) ואמרת שמע דבר יהוה
מלך יהודה היושב על כסא דוד
אתה ועבדיך ועמך
הבאים בשערים האלה

(3) כה אמר יהוה
עשו משפט וצדקה

והצילו גזול מיד עשוק
וגר יתום ואלמנה
אל תנו אל תחמסו
ודם נקי אל תשפכו
במקום הזה

(4) כי אם עשו תעשו את הדבר הזה
ובאו בשערי הבית הזה
מלכים יושבים לדוד על כסאו
רכבים ברכב ובסוסים הוא ועבדיו ועמו
(5) ואם לא תשמעו את הדברים האלה
בי נשבעתי נאם יהוה
כי לחרבה יהיה הבית הזה

Übersetzung.

(1) So spricht JHWH:
Geh' hinab in deu Palast des Köuigs von Juda
Uud rede dort dieses Wort
(2) Und sprich: Hört das Wort JHWH's,
König vou Juda, der du sitzest auf Davids Throu,
Du und deine Diener und dein Volk,
Die eintreteu durch diese Tore.

(3) So spricht JHWH:
Übet Recht uud Gerechtigkeit
Uud eutreißt deu Beraubten der Gewalt des Bedrückers
Uud Fremdling, Waise uud Witwe
Bedränget nicht uud vergewaltigt uicht
Und unschuldiges Blut vergießet uicht
An diesem Orte!

(4) Deuu weuu ihr dieses Wort vollführet,
Werdeu einzieheu iu die Tore dieses Palastes
Könige, sitzeud auf Davids Throu,
Zu Wagen und zu Roß, er selbst, seiue Diener uud seiu Volk.
(5) Wenn ihr aber auf diese Worte uicht höret,
Schwöre ich bei mir, ist JHWH's Spruch,
Daß zur Trümmerstätte werden wird dieser Palast.

Jeremia Kap. 26.

(1) בראשית ממלכות יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה
היה הדבר הזה מאת יהוה לאמר

(2) כה אמר יהוה
עמד בחצר בית יהוה
ודברת על כל ערי יהודה
הבאים להשתחות בית יהוה
את כל הדברים אשר צויתיך לדבר
[דבר] אליהם אל תגרע דבר

(3) אולי ישמעו וישובו איש מדרכו הרעה
ונחמתי אל הרעה אשר אנכי חשב
לעשות להם מפני רע מעלליהם

(4) ואמרת אליהם כה אמר יהוה
אם לא תשמעו אלי
ללכת בתורתי אשר נתתי לפניכם

(5) לשמע על דברי עבדי הנביאים
אשר אנכי שולח אליכם
והשכם ושלוח ולא שמעתם

(6) ונתתי את הבית הזה כשלה
ואת העיר הזאת אתן לקללה
לכל גוי הארץ

Übersetzung.

(2) So spricht JHWH:
Stelle dich hin in den Vorhof des Gotteshauses
Und sprich über alle Städte Judas,
Die gekommen sind anzubeten im Hause JHWH's.
Alle Worte, welche ich dir befohlen habe zu sprechen,
[Sprich] zu ihnen, laß kein Wort weg.

(3) Vielleicht hören sie und kehren um von ihrem bösen Wege,
Daß ich mich des Unheils gereuen lasse, das ich dachte
Ihnen zuzufügen, wegen ihrer bösen Taten.

(4) Und sage ihnen: So spricht JHWH:
Wenn ihr nicht auf mich hören werdet,
Zu wandeln nach meinem Gesetz, das ich euch vorgelegt,

(5) Zu hören auf die Worte meiner Diener, der Propheten,
Welche ich euch gesendet habe,
Jeden Morgen neu gesendet, ohne daß ihr hörtet;
(6) So mache ich dieses Haus wie Silo
Und diese Stadt mache ich zum Fluche
Für alle Völker der Erde.

Kurz vor Abschluß des Druckes erhielt ich das Werk *Old Testament and Semitic Studies in memory* of William Rainey Harper, Chicago 1908 in zwei stattlichen Bänden. Darin finden sich drei Versuche strophischer Gliederung, so Bd. I, S. 67 ff. ‚An Analysis of Isaiah 40—42 by Ch. A. Briggs. Was von der Methode Briggs' bezüglich der Psalmen gesagt wurde, gilt auch von diesem Versuche. Die Behandlung des Textes ist allerdings minder gewalttätig, aber die strophische Einteilung ist rein subjektiv.

Leider kann ich auch von dem Versuche C. P. Fagnani's über Zephanja Bd. II, S. 260 ff. nicht besseres sagen. Vor lauter Kritik kommt der Prophet gar nicht zu Wort und wird in disiecta membra zerstückelt. Mein Nachweis, daß Ezechiel eine Stelle aus Zephanja (Kap. 3) entlehnt und glossiert hat (*Bibl. Stud.* III, S. 30 ff.), hätte ihn von der Wiederholung unrichtiger Behauptungen Marti's u. A. auf S. 370 ff. abhalten sollen.

Von dem Versuche J. M. Powis-Smith über Micha (Bd. II, S. 417 ff.) möchte ich nur zwei Stücke etwas näher beleuchten, weil sie die Methode des Verfassers charakterisieren. Er legt denselben meine strophische Gliederung zugrunde und durchlöchert sie durch Wellhausens Korrekturen und Streichungen, vergißt aber dabei, daß er Feuer mit Wasser mengt. Was dabei herauskommt, zeigen die nebenstehenden Texte, links nach meinen ‚Propheten', rechts nach Powis-Smith und Wellhausens Streichungen.

Diese drei Versuche bekunden weder ein richtiges Sprachgefühl, noch auch Sinn für Rhythmik; weder Verständnis des Textes, noch auch eine Spur von selbstständiger Kritik. Es ist ein scharfes Urteil; im Interesse der wissenschaftlichen Exegese in Amerika muß es ausgesprochen werden!

Kap. 3.

1 ואמר [1]
שמעו נא ראשי יעקב
וקציני בית ישראל
הלוא לכם
לדעת את המשפט

2 שנאי טוב ואהבי רעה
גזלי עורם מעליהם
ושארם מעל עצמותם
3 ואשר אכלו שאר עמי
ועורם מעליהם הפשיטו
ואת עצמותיהם פצחו
ופרשו כ[שא]ר כסיר
וכבשר כתוך קלחת

4 אז יזעקו אל יהוה
ולא יענה אותם
ויסתר פניו מהם בעת ההיא
באשר הרעו מעלליהם !

5 כה אמר יהוה
על הנביאים המתעים את עמי
הנשכים בשניהם וקראו שלום
ואשר לא יתן על פיהם
וקדשו עליו מלחמה

6 לכן לילה לכם מחזון
וחשכה לכם מקסם
ובאה השמש על הנביאים
וקדר עליהם היום
7 ובשו החזים
וחפרו הקסמים
ועטו על שפם כלם
כי אין מענה אלהים

8 ואולם אנכי מלאתי כח
את דוח יהוה ומשפט וגבורה
להגיד ליעקב פשעו
ולישראל חטאתו !

9 שמעו נא זאת
ראשי בית יעקב
וקציני בית ישראל
המתעבים משפט
ואת כל הישרה יעקשו

10 בנה ציון בדמים
וירושלם בעולה
11 ראשיה בשחד ישפטו
וכהניה במחיר יורו
ונביאיה בכסף יקסמו
ועל יהוה ישענו לאמר
הלוא יהוה בקרבנו
לא תבוא עלינו רעה

12 לכן בגללכם
ציון שדה תחרש
וירושלם עיין תהיה
והר הבית לבמות יער !

Kap. 5, 6—14.

6 והיה שארית יעקב
בקרב עמים רבים
כטל מאת יהוה
כרביבים עלי עשב
אשר לא יקוה לאיש
ולא ייחל לבני ארם !

7 והיה שארית יעקב בגוים
בקרב עמים רבים
כאריה בבהמות יער
ככפיר בעדרי צאן
אשר אם עבר ורמס
וטרף ואין מציל

8 תרם ידך על צריך
וכל איביך יכרתו !

9 והיה ביום ההוא
נאם יהוה [צבאות]
והכרתי סוסיך מקרבך
והאבדתי מרכבתיך
10 והכרתי ערי ארצך
והרסתי כל מבצריך

11 והכרתי כשפים מידך
ומעוננים לא יהיו לך
12 והכרתי פסיליך ומצבותיך מקרבך
ולא תשתחוה עוד למעשה ידיך
13 ונתשתי אשיריך מקרבך
והשמרתי עריך

14 ועשיתי באף ובחמה נקם
את הגוים אשר לא שמעו !

[1] Das ואמר zu Anfang hat seine Bedeutung und darf nicht gestrichen werden; es lenkt die Aufmerksamkeit der Hörer auf den Sprechenden. 2^{b-c} wird von Wellhausen, Nowack und Marti als Variante von V. 3 gestrichen — ohne Berechtigung, weil in V. 2 der gegenwärtige Zustand geschildert, in V. 3 gesagt wird, daß sie auch in der Vergangenheit (stets) so gehandelt haben. Vielleicht ist שיר [עולי] für עורם zu lesen. Die Streichungen von את רוח יהוה und בעת ההיא sind irrelevant. Auch bezüglich Kap. 5 und die Streichung von V. 14 beugt sich der Verf. vor der Kritik.

Kap. 3.

1 [ואמר]
שמעו נא ראשי יעקב
וקציני בית ישראל
הלא לבם לדעת את המשפט
2a שנאי טוב ואהבי רע

3 אשר אכלו שאר עמי
ועורם מעליהם הפשיטו
ואת עצמותיהם פצחו ופרשו
כשאר בסיד ובבשר בתוך קלחת

4 אז יזעקו אל יהוה
ולא יענה אותם
ויסתר פניו מהם
באשר הרעו מעלליהם

5 [כה אמר יהוה]
על הנביאים המתעים את עמי
הנשכים בשניהם וקראו שלום
ואשר לא יתן על פיהם
וקדשו עליו מלחמה

6 לכן לילה לכם מחזון
וחשכה לכם מקסם
ובאה השמש על הנביאים
וקדר עליהם היום

7 ובשו החזים
וחפרו הקסמים
ועטו על שפם כלם
כי אין מענה אלהים

8 ואולם אנכי מלאתי כח
ומשפט וגבורה
להגיד ליעקב פשעו
ולישראל חטאתו

9 שמעו נא זאת ראשי בית יעקב
וקציני בית ישראל
המתעבים משפט
ואת כל הישרה יעקשו
10 בני ציון בדמים
וירושלם בעולה

11 ראשיה בשחר ישפטו
וכהניה במחיר יורו
ונביאיה בכסף יקסמו
ועל יהוה ישענו לאמר
הלא יהוה בקרבנו
לא תבוא עלינו רעה

12 לכם בגללכם
ציון שדה תחרש
וירושלם עיים תהיה
והר הבית לבָמַת יער

Kap. 5.

6 והיה שארית יעקב [בגוים]
בקרב עמים רבים
כטל מאת יהוה
כרביבים עלי עשב
אשר לא יקוה לאיש
ולא ייחל לבני אדם

7 והיה שארית יעקב בגוים
בקרב עמים רבים
כאריה בבהמות יער
ככפיר בעדרי צאן
אשר אם עבר
ורמס וטרף ואין מציל

8 תרם ידך על צריך
וכל איביך יכרתו

9 והיה ביום ההוא נאם יהוה
והכרתי סוסיך מקרבך
והאבדתי מרכבותיך
10 והכרתי ערי ארצך
והרסתי כל מבצריך

11 והכרתי כשפים מידך
ומעוננים לא יהיו לך
12 והכרתי פסיליך ומצבותיך מקרבך
ולא תשתחוה עוד למעשה ידיך

13 [ונתשתי אשיריך מקרבך
והשמרתי עריך
14 ועשיתי באף ובחמה נקם
את הגוים אשר לא שמעו] [1]

Der Vers bildet aber ein dentliches Gegenstück zn V. 8 nnd spricht nicht von Heiden im Gegensatz zn Israel, sondern von den Israel umgebenden Völkern und greift auf V. 6a und 7a zurück, so daß man das ganze Stück Micha zn- oder absprechen mnß.

[1] Die nmseits stehende Inhaltsübersicht bezieht sich auf alle meine biblischen Studien mit Ansschlnß der ‚Propheten‘ (25. März 1908).

Inhaltsübersicht.



